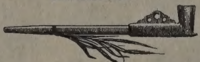
Common Prayer

Mohawk Lang^e.

150.5 Mohawk

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

150.5 - Mohawk
128

421
M814
C44
1867

With kind regards of
George H. Smith

July 31. 1888

THE BOOK OF

COMMON PRAYER,

ACCORDING TO THE USE OF THE

PROTESTANT EPISCOPAL CHURCH

IN THE

United States of America.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK OR IROQUOIS LANGUAGE, BY THE REQUEST OF THE DOMESTIC COMMITTEE OF THE BOARD OF MISSIONS OF THE PROTESTANT EPISCOPAL CHURCH.

BY THE

REV. ELEAZER WILLIAMS, V. D. M.

REVISED EDITION OF HIS FORMER TRANSLATION.

New-York:

H. B. DURAND, 11 BIBLE HOUSE.

1867.

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

KENTHO

KATOKENSTON,

NE

NIATEWENNISERAKE ORHONKENE IONTERENNAIENTAKWA.

THE ORDER FOR

DAILY MORNING PRAYER.

¶ *Nonen ne Ratsihenstatsi enthatasawen ne Orhonkene Ionterennaientakwa, nè enthatierente ne ken ètake kariwatenion enhawennaton, Oiatonseratokentiket karakwen, toka skariwat, kihens, tenkariwakehake tsinikon, nok akwekon n' onkwe ok sa-ok tenietane.*

Rawennio renteron ne raononsatokentike; kati wahonni Onwentsiakwekon nisa n'onkwe, ok-sahtikenhak. *Hab.* ii. 20.

Tsit karakwinekens entewatasawen, tsi iatewatshonthos ŏk-ne sakarakwa ienkaniharake enkowanenhake ne aksenna tsi ienakeronnion ne iah teiakorihwiioston. Nok akwekon tsi ok nonwe enionksennaienheke, nok tenionkenonweratonheke, aseken, enkowanenhake ne aksenna rononrhake ne iah

tehotiriwiioston, raton ne Rawenniio. *Mal.* i. 2.

Kenhak tsinahoten enkatati tsiksahkaronte, nok tsinahoten enkennontonnnion ne akweriasakon, tiotkont asenonwehake tsi taskanerake, O Sewenniio, ise wahi ne akeshatstensera nok seskeskontakwen. *Psalm* xix. 14,15.

Ne onen ne roriwaneraakskon ne ronkwe tonsahatkarhatenien ne raoriwaneraaksera tsinihatierhakwe, nok etho nonsahahaiere tsiniiohahoten, ne tkariwaieri nok ioteriwakwarision, nè enhatshennonniaten ne rahotonnhets tsi enionnheke. *Ezek.* xviii. 27.

Keriwaienterese tsinisewakateriwatewaton, nok, akeriwaneraaksera, tiotkont akhenton kariwataties. *Psalm* li. 3.

Satkonsaseten ne akeriwaneraaksera, nok sasatont tsiniwakeriwannhikon. *Psalm* li. 9.

Ne tokenskè teiakotennikonriakon nè ronwatewenteton ne Niioh, ne teiotiakon ne akaweriane nok tsiontatrewata, O Niioh, iah tasekenrons. *Psalm* li. 17.

Tesewatateriasoren, nok iahten ne sewatiatawit, nok Niioh Rawenniioke n'onsasewatierat; tsinihoianere nok rotennitenraskon, ronikonkatstе nok kowanen thoriwaieri,

nok, satatrewata ne wahetken ne ise sewariwake. *Joel* ii. 13.

Rotennitenraseraien, nok, sesonkwariwatontenni ne onkwariwaneraaksera, sane, ètsitewanikonraksaton, iah tetsitewathontati tsinihawennoten ne Niioh sonkwawenniio, nene aionkwathahiten tsinikarihotens sonkwariwaienni. *Dan.* ix. 9, 10.

O Sewenniio, takrewat, nok tetsiatoret, tosa sanakwenserakon, onwa-ok ne etho nenskiere, iah othenon tenskieronnihake. *Jer.* x. 24; *Psalm* vi. 1.

Sasewatatrewat, aseken ne karoniake aowenniiosera onen ok-etho tawe. *St. Matt.* iii. 2.

Tenktane nok rakenineha enkete, nok enhiienhase, Rakenih, karoniake nonkati wakeriwaneren, nok, iseke, nok iah etho teskiatoten ne aionkenatonkwe ise takienha. *St. Luke* xv. 18, 19.

O Sewenniio, tosa sarewatatserakon ahtsiatorenne ne sannhatsera, aseken, tsiteskanere iah onka n'onkwe teiakonnhe ne aiakoteriwakwarision.

Toka entewenron iah teionkwariwaneraakseraien, wetewatatenikonrhaten, nok ne tokensketsera iah tewat ne onkionrhake; nok

ne tokat ken-tentewariwaien ne Onkwariwaneraaksera, tsinithoriwaierikowa nok tsinihoteriwakwarision ne Niioh, ensesonkwaronkwase ne onkwariwaneraaksera, nok, ensesonkwanoharese akwekon tsiniionkwariwaksenseraien. 1 *John* i. 9.

¶ *Kentho enhenron ne Ratsihenstatsi.*

Exhortation.

Akwa kwanoronkwa tewatatekenson, tsiok nonwe ne kaiatonseratokentike ionkwaretsiarons ne aonsetewatateriwaienterese, ken oni tahetewariwakeron tsi nateionanetar'ion ne onkwariwaneraaksensera; iahten ne ahetewarhorokseke, iah oni, ne ahtsitewariwa setenniheke ne Niioh karoniake Tetsitewaniha, iah othenon tehonoronse; nok, ok heken, atsitewariwaienhase nonwa, aionkwennitentonhake, aontaionkwanikonrenhon, aonsetewatatrewatake, nok onkwer'iane aonsatsitewawennarakwake; aontiesenhake kati, tsiniiatewakte roianerekowa, nok rotenniten-ron, aonsasonkwariwaneraakserakewase. Saetho sane, tiotkont aionkwennitenton, tsi atsitewariwaienniheke ne Niíoh ne onkwariwaneraaksera; ethone ki senha, nonen katke nè wetewatkennisahate ne tatsitewanonweraton

tsiniiaweta tesonkwatsiakwarisiennis, ne atsitewasennakonnienste, ne ahetewaronke oni ne rahowennatokentikowa ; nok, atsitewaneken tsinateionatonwentsioni ne tewaieronke nok nonkwatonnhets. Wahonni kati, wakwennitentase tsinitsion nonwa ne kentho sewatkennison, ne ahetewakwekonhatie, aontesewater'iasiioste, nok, aionkwawennententonhake, tsitkentenronseraien karoniake nitewatewennaierat, nok, tewatonhek.

¶ *Kentho ne Niioh ok-tiotokwekton ronwarihotasiennis ne akoriwaneraaksera, enthonwawennaserete ne Ratsihenstatsi, nok, akwekon teniontontshoten.*

A General Confession.

Niioh Kwaniha, iah othenon tesanoronse nok satennitenraserowanen ;—ionkwaiatatonhon, nok, ionkwathăhărakwen tsi nisahahoten ;—tsi sotsi ne iakwaianenhawis tsinitewaterientatshenries, tsi oni nitiotontakwennis ne onkwer'iasakon.—Ionkwaiesaton ne sawennatokentihokon.—Iah etho teionkwa-ieren tsiniskwarihonte ;—nok etho ni-ionkwatieren tsinahoten iah teskwarihonte :—Nok nè ionkionnhaksaton tsi iah thietsiakionnhaieri.—Nok, O Sewenniio, takwentenrhek, tsiniionkwentent ionkwariwaneraakskon.—Taskwanonianike. O Niioh, nonwa

ne ken kwariwakeronnis tsinikwasentenni.—Takwentenr tontakwateweienton, tsiniiakion nonwa ne tokenske-onwe tsiakwatatrewata;—tsi etho sonkwawenniioke Iesos Keristos niskwarharatstenni akwekon ne iakionkwe.—Nok, O Kwaniha, tsinisatennitenraserowanen ne Raoriwake, etho naskwaierase;—Ne ohnakenke tsi n'aiakionnhotenhake, aionkwariwhiiostón, aionkwateriwakwarison nok aionkionnhatokentonhake;—nok etho nontawe tsinitsennanoron akwasennatokentiste. *Amen.*

¶ *Kentho raonha-ok ne Ratsihenstatsi tenshatane, nok akwekon teniakotontshotake, nok, ensakorihowanaten tsi entsiakoteronkwase, nok entsiakoteriwanentasien ne akoriwaneraaksera.*

Nioh ne iah othenon tehonoronse, Roniha ne sonkwawenniio Iesos Keristos, iah tehanowes ne iakoriwaneraakskon aiontkaronni. Nok, tennon, senha ne ranonwes ne tonsakonwatkarhatenien ne akoriwaneraaksera, nok karoniake tsini-ienhenwe iaiakonnheke: sakoshatstenserawi, sakorihonte oni, ne Rahotsihenstatsihokon ne ahsakotirihowanaten, nok, ahsakotiriwaienhase, n'onkwehokon, tsi enwaton ne tsiakotatrewaton entsiakoteronkwase, nok, entsiakoteriwanentasien ne akoriwaneraaksera. Raonrha ne

Niioh ensesakoriwatonten, nok, ensesakoronkwase ne akoriwaneraaksera, akwekon ne tokenske-onwe entsiakotatrewaton, nok akonikonrakwekon entiakawetakon tsinihawennoten ne kaiatonseratokentike. Wahonni kati, èhtsitewennitentas, ne ahsonkwarihon ne oriwiio-onwe aonsetewatatrewate, nok aontasonkwatennietase ne Rahonikonratokenton; aontatsitewanikonraierite kati tsi nentewaiere nonwa, nok tsi nenwe sekon entionnheke, aionkwaiatatokentonhake, aontiesenhake kati, iah-kahewe, iahetewawe ne rahotonnhakanonniaserakow, ne iah nonwenton t'iakariwentane; ne raoriwa etho-naiawene ne sonkwawenniio Iesos Keristos. *Amen.*

¶ *Kenthò akwekon n'onkwehokon, nok, akwekon tsi ieiotoktanion tsiniwaterennaientatserake, eniahiron,* Amen.

¶ *Tokat ken kaien enwatston.*

NIIOH ne iah othenon tehonoronse, karoniake tesonkwaniha, ne tsinihotennitenraserowanen sakorharatstenni ensesakoronkwase nok ensesakoriwatonten ne akoriwaneraaksera, akwekon ne akaweriane entietako tsi entsiontatrewate, nok, tokenskeonwe entiakewetakon nonen raonrhake nentsiontierate; ahtsisewentenre kati nise, aonsatsisewaron-

kwase nok aonsatsisewariwanentasiase, akwekon ne sewariwaneraaksera, ahtsisewanikonranirate nok ahtsisewashatstenseron ne-ŏkti-ioriwakwekon ahesewaianereke, nok, iah kahewe karoniake iahtsisewaiatinionte, ne raoriwa etho-naiawenne, ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

¶ *Kèntho onen ne Ratsihenstatsi tenshatontshoten, nok ne enhariwakaratate ne Takwaienha; nok sekon N'onkwehokon teniakotontshotake, nok kentho, tsi ok nonwe oni nonen ne enionterennaientakwe ne Takwaienha, enthonwawennaserete ne Ratsihenstatsi.*

TAKWAIENHA ne karoniake tesiteron; ahiesasennatokentiste; Sawenniiosera aontawe; Tsinisanikonroten eh-naiawenne ne onwentsiake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne kenwente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikonrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot n'ii tsionkwanihonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwe othenon n'aionkwanikonrotako: nok èren takwahawiten ne iotaksen; ise Sawenniiosera, ise sashatstensera nok ise Saroniaientonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

¶ *Kentho onen enhenron ne Ratsihenstatsi,*

O Sewenniio iakwasene taskwannhohontiense;

¶ *Taiontati.*

Nok tsi iakwasakaronte enkwasennakonnienste.

¶ *Kentho onen akwekon tenietane, nok, enhenron ne Ratsihenstatsi ;*

Gloria Patri.

Aonwasennaien ne Ronwaniha, nok Ronwaienha, nok, Ronikonratokenton.

¶ *Taiontati.*

Tsiniiotonne ne tiotierenton, tsiniiot nonwa, nok etho neniotonhake, tsini-ienhenwe. *Amen.*

¶ *Ratsihenstatsi.*

Rawenniio nise tetsisewariwakwas ;

¶ *Taiontati.*

Rawenniio raosenna teniakwanonweraton.

¶ *Kentho onen ne ken hetake nè tenkariwakwen, nok toka ok tenkawennanotonke ne* O karo kasene, &c. *Nok wenniseratokenhaton ne iah ne tahaiontste, aseken oiah katokenston ne henwatston ne etho nonwe niwenniseratenion.*

Venite, exultemus Domino.

O karo kasene, Rawenniio tetsiteweriwakwas: Onkweriane tewatonnharen tsinihashatste ne sonkwaiatakennhas.

Eh-ietewe tsithenteron ehtsitewatonron, nok tsi raonrhake ionkwatshennonni, tsi teionkwariwakwen ehtsitewanatonhas.

Aseken ne Rawenniio Niiohserowanen ;

tsinihakowanen èhneken rotohetstakon akwekon ne Niiohokon.

Tsi ieiotoktanion onwentsiakwekon ratsianenhawe; raowen tsiniionontanirons tsi ionontoton.

Raowen ne kaniatarakekowa, raonrha roteweiennonni; rasnonke ioseronni ne aonwentsiathenke.

O kasene, Etsitewasennaien, nok, tetsitewatiskwentarhas: nok tetsitewatontshothas ne Rawenniio sonkwaiatsion.

Aseken ne Rawenniio onkwa-Niioh; sonkionkweta rahohentake ihtewese, tsiniio ne teiotinakarontonha rasnonke sakohawe.

O ètsisewasennaien ne Rawenniio tsiniioweienston ne rahoriwatokenti; Onwentsiakwekon ŏk-tiiekenniatak tsinihonwatshanisek.

Aseken tare, ne taretane ne tahaiatorete ne ken ionwentsiate; ioteriwakwarision tenhaiatoretakwe, nok N'onkwe raotokensketseratokenti.

¶ *Kentho onen ne Psalms enwatasawen, tenhatiriwawenron ne Ratsihenstatsi tsi enkawennanotonke; nok akwekon tsi ieiotokte ne Psalms etho iensewasonterake ne* Gloria Patri, *tokat* Gloria in excelsis.

Gloria in excelsis.

Aonwasennaien ne Niioh karoniake tente-

ron, nok n'onwentsiake skennon takenhake, tsi Onkwéne ronikonriio.

Ise tekwariwakwase,
Ise kwasennaiens,
Ise tekwaroniaientons,
Ise tekwanonweratons,

tsinisiatanoronkowa, O Niioh Sewenniio, karoniake teskowanen, Niioh Iesaniha iah othenon tesanoronse. O Sewenniio, sonrhatsiwa iaienha ne Niioh, Iesos Keristos; O Niioh Sewenniio, ètsenikonraiewenthos ne Niioh Ianiha,

Ise seriwatonta kariwaneren N'onwentsiake, katakwentenrhek.

Ise seriwatonta kariwaneren N'onwentsiake, katakwentenrhek.

Ise seriwatonta kariwaneren N'onwentsiake, takwathontats tsi ken nonwa kwennitentase.

Ise ne etho satien tsi raweientetakon ne Niioh Ronwaniha, katakwentenrhek.

Aseken sonhaha saiatatokenton, sonha-ok Sewenniio, sonha-ŏk, O Keristos, senikwekon ne Ronikonratokenton, ènekentsi ietsiateriwate, sateietsisennaiens, tsi tehonwaroniaientons ne Niioh Ronwaniha. *Amen.*

¶ *Kentho onen ne Ratsihenstatsi ne enhawennanoton ne tiotierenton* Lesson, *iken ne kaiatonseratokentike tkarakwen, nok n'onen ienrokten, onen ne enwatasawen ne* Te Deum laudamus, *tenkariwakwen, tokat tenkawennanotonke, tenhatiriwawenron.*

Te Deum laudamus.

NIIOH ise tekwanonweratons, tsi kwaienteres ise ne Rawenniio.

Onwentsiakwekon iesasennaiens; ok-sisonnhe ise akwekon iesaniha;

Karoniakwekon ne Ratironiakeronon ronatewennakaratatοn,

Ratikwe kon ne Cherubim nok Seraphim iah tehontorishens teiesariwakwase, nok rontonnion;

Saiatatokenti, Saiatatokenti, Saiatatokenti, Niioh Sewenniio ne Sabaoth;

Tsinisiatanoron, karoniakwekon, onwentsiakwekon oni kananon ne saroniaientonsera.

Kentiokwanoron ne Iesos ratikwekonne, teiesanonweratons.

Kentiokwanoron ne Prophets setokatennihakwe, teiesanonweratons.

Iotiokwanerakwat ne kariwhiioston iakawenheiaton, teiesanonweratons;

Ne kentiokwatokenti tateia-onwentsiawerhon iesaienterese;

Tsi ise iesaniha, iah thiiaiehewe tsinisiatanoron;

Rosennaientatseraien, ne tokenske, iekenok Etsienha;

Oni ne Ronikonratokenton, ne sonkwanikonriiosta.

O Keristos, saroniaientontserakon ok-titeskowanen karoniake tsinitiotshennonniat;

I'se tiotkon tsinahe shiiaienha ne Ianiha;

Nonen satesatateriwakwase ne enseseiatontako n'onkwe, etho nasatatkenron, ne wesateweton ne iah tekanakwaienteri.

N'onen satesatonkote tsiniiononwakte ne kenheion, akwekon ne tiakawetakon wateshennhohontiense ne karoniake.

Etho teshiteron tsi raweientetakon ne Niioh, raoroniaientoneserakon ne Ianiha;

Tionkwetakon tsi sekon tentese, enteskwaiatoretane;

Takwentenr kati takwaienawas ne ken takwannhasehokon, tsi ne seskwaskontakwaton tsi nisenekwensanoron.

Karoniake iaskwakwekte ne sewaiatatokentison, etho tsini-ienhenwe ienionkwatonnhakanonnihake;

O Sewenniio, seiatanonstat ne sonkweta, nok seiatateristak;

Sheiatsterist n'onwentsiake, aiontshennonni kati tsini-ienhenwe karoniake;

Niatewenniserake kwasennowanata.

Iah tekakonte kwasennaiens tsinikwasennanoronkwa, iah takariwentane;

Takwaiatakennha, O Sewenniio, tosa ne ken wenniserate aiakwariwanerake.

Takwentenrhek, O Sewenniio, katakwententenrhek.

O Sewenniio, ne aontasatennakerate aionkwarane ne Satennitenrasera, tsinikwaniahesen.

O Sewenniio, tsi kwaniahesen, tosa kati ne kanke ŏk thaskwatewentete.

¶ *Tokat ken kaien enwatston,* Canticle *Konwaiats.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ise Raoiotenserakwekon ne Rawenniio, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Rawenniio, raoroniakeronon, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne karoniahokon, ètsisewatshennon-

niaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Ohnekahokon ne èhneken tisewaientakwa, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne raosatstensera ne Rawenniio, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne karakwa entiekene nok ahsonthenne, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, etsisewanenton, nok, ètisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Otsistohokon ne karoniake, etsisewatshennonniaten ne Rawenniio, etsisewanenton, nok, etsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Okennorasera nok ohaweiasera, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Niioh raowera-hoken, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Otsire nok Otarihensera, ètsise-

watshennonniaten ne Rawenniio, etsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak, tsini-ienhenwe.

O ise ne koserakene nok akennhake, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, nok etsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne ohaweiaserahokon nok ohsakenserahokon, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne iahonharaiensta nok othorasera, etsisewatshennonniaten ne Rawenniio, etsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne ohwise nok ohniente, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, etsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne wasontatenion nok wenniseratenion, etsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne kaswathetsera nok tiokarasera, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, etsisewakowanatak, tsini-ienhenwe.

O ise ne tewennirekarawas nok ioroniaron-

nionties, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O kenhak ne Io'nwentsiate, rotshennonniaten ne Rawenniio, tokenske ronenton ne raonrha, nok, rokowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Io'nontenion nok Io'nontaweronton, ètsissewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise akwekon ne Ohontesonha onwentsiake wateiarons, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Ionaweroton, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne kaniatarakekowa nok wahnotonnions, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne hentsiowanense nok akwekon ne kanonwakon ihsewese, ètsisewatshennonniaten, ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O akwekon ise ne Tsitenhokonha ne èneken,

ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio; etsi·sewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise akwekon ne kario nok katshenen, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne sewaksahokonha ne tsionkwe, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O kenhak ne I-se-rel rotiriwhiioston, ronwatshennonniaten ne Rawenniio, ronwanenton, nok, ronwakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Rawenniio raotsihenstatsihokon; ètsisewatshennonnonniaten, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne Rawenniio raonnhatserahokon· ètsisewatshenniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

O ise ne kanikonrahokon nok sewatonnhets-hokon ne sewaiatatokentison, ètsisewatshennonniaten ne Rawenniio, ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhewe.

O ise ne seweriane sewennitenton Sewaia-

tatokentison, etsisewatshennonniaten ne Rawenniio; ètsisewanenton, nok, ètsisewakowanatak tsini-ienhenwe.

¶ *Kentho onen enwatasawen ne tekenihaton* Lesson *ne ahse oiahtonseratokentike tkarakwen.*

Jubilate Deo. Psalm c.

Tsionwentsiakwekon Rawenniioke sewatonnharen; sewatshennonnihak ne Rawenniio tsi entsisewawenniiostake nok kasene tsi nonwe nihenteron tetsisewariwakwas.

Tokenske ne Rawenniio raonrha ne Niioh; nok raonrha, nok, iah hii teionkwatatiatison; Sonkionkweta rahohentake ihtewese, tsiniiot ne teiotinakarontonha rasnonke sakohawe.

O wahsene tsit-honnhokaronte, etho tetsisewanonweraton; nok ne rahononsakon tetsitewariwakwas: Tetsisewanonweraton, nok tsi ensewatati ètsisewasennanoronst.

Rawenniio tsinihoianere, raotennitenraserа enkariwatatie; nok ne raowennatokentitsera tiotkon tsinahe takatatie tsi n'onkwe tontaiakotwatsiratenionhatie.

¶ *Tokat ken kaien Hymen enwatson.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

Ronwatonraserons, ne Israel Niioh Rawenniio ronwasennaiens; aseken, sakoiatorenhon, nok ne raonkweta sesakoskontakwen.

Nok sonkwariwaketskwase karihowanen ne onkwatshennonniasera; etho raowatsirake David takaientakwe:

Tsinithotati tsi ratisakaronte ne rao-Prophet-tseratokenti, iken tsinahe siionwenstiate nè takariwatatie.

Tsi entsiethiniakense ne ionkhiswens; nok iah ratisnonke tiahetewaiatarane, akwekon ne iah teionkhinonwes.

¶ *Kentho onen nè enkariwakaratato ne Tewaketakon, tetsiaron ne Ratsihenstatsi nok N'onkwehokon, enhatitake. Enska tsihenhontentiate.*

Tewaketakon ne Niioh Ronwaniha, iah othenon tehonoronse, roteweiennonni ne karonhia oni Onwentsia.

Tewaketakon oni ne Iesos Keristos raonhatsiwa. Niioh roienha ne sonkwawenniio; onkwe rotonhon, ne roiatison Ronikonratokenton; Onwari roteweton iah tekanakwaienteri; Pontias Pilatas roroniakenton, tekaiasontne ronwaiatanentakton, rawénheion, nok ronwaiataten; Onwentsiakon iehokton; nok asen watonta niwenniserake sotonnheton; karoniake ieshawenonton, nok, etho ieshenteron tsi raweientetakon ne Niioh Ronwaniha iah othenon tehonoronse; etho tent-

haientakwe n'onen tentesakoiatoretane n'eniakonnheke, ne oni iakowentahon.

Tewaketakon oni ne Ronikonratokenton; kentiokwaien ne kentiokwatokenti tateiaonwentsiawerhon; teiakoriwawakon ne akoiatatokentison; sewaterakewas ne kariwaneren; ensewatonnhete ne ieieronke n'onkwe, nok tsini-ienhenwe ientsiakonnhetie. *Amen.*

¶ *Tokat ken kaien enwatston.*

Tewaketakon, enskat-ok ne Niioh Ronwaniha, iah othenon tehonoronse, roteweiennonni ne karonia, oni Onwentsia; nok akwekon tsini-iekens, nok tsinikon ne iah teiekens.

Nok shaiatat ne Rawenniio Iesos Keristos, ne-ok ie-kenha Niioh roienha, oktsihaienha ne roniha arekho shiionwentsiatenion; Niioh, shiken Niioh, teioswathe, teioswathetakwake, tokenske Niioh, raonrha ki tokenske Niioh, iah tehonwason, shaniiatat ne roniha, raonrhake akwekon roteweiennison; ii ne Tionkwe sonkwaniente, shonkwatshennonniatennire tsi karoniake thawenonton, nok tsi rotonni Ronikonratokenton roteweiennonni, kaiata kon ne Onwari iah tekanakwaienteri; nok ONKWE ROTONHON, ii ionkwarihonni tehon-

waientannhare, Pontius Pilitas, Roroniakenton, ronwaiataten nok sotonnheton asen wathonta, tsinitiotiaton ne kaiatonseratokentike, nok karoniake shawenonton, ieshenteron tsi raweientakon ne Roniha. Nok sekon tentre, enthoiatanerakwatonhatie, tentesakoiatoretana neniakonnheke nok iakowentahon nok ne Raowenniiosera iah tahontokten.

Nok tewaketakon ne Ronikonratokenton, Rawenniio ne shonkionnheton, rononrhake ne roniha nok roienha thoientakon ne raonrha, nikwekón ne Ronwaniha nok Roienha, satehonwatisennaiens nok satehonwatironiaientons, tsinithotati nè ronwatatiase ne Prophets, sakatokatennihakwe.

Nok tewaketakon skentiokwat ok ne kentiokwatokenti ne tateia-onwentsiawerhon "ne Iesos ratikwekonne ronwatiianenhawi." Tewaketakon enskat ŏk ne ahtatnekoserhon sewaterakewatha ne kariwaneren; waker hare tsi entsiontonnhete ne iakowentahon, nok tsini-ienhenwe ientsiakonnheke. *Amen.*

¶ *Kentho enhenron ne Ratsihenstatsi.*

Rawenniio sewakwekonhak nise.

¶ *Taiontati.*

Nok n'ise sanikonrakon.

¶ *Ratsi,—enhenron tewaterennaien.*

O Sewennio aionkwarane, ne Satennitenrasera.

¶ *Taiontati.*

Nok askwentenre karoniake askwatshennonn'iaten.

¶ *Ratsihenstatsi.*

O Niioh, onkwer'iasakon aontaskwanoharese.

¶ *Taiontati.*

Nok tosa èren tontakwahawiten ne sanikonratokenti.

¶ *Kentho onen enwatawwetharho ne Collect ne n'iatewenniserake ioien, nok nonen ne ieiatarasta enwatston, etho-ki ne nonwe nen watoroke.*

A Collect for Peace.

O Niioh, ise ne skennon serihonnis, nok senonwes ne satekarihotens; nè satenientenstakon nenkwaienterihake, tsini-ienhenwe karoniake ieniakionnheke; ok-tiskwatiesastenni ne etho n'aiakwaiere tsiniskwarihonte; aontaskwannhe ne ken ionkwentent takwannhasehokon, akwekon tsi ionkhiriwaiahakihe ne ionkhiriwaswase, nok tsi tokenske ise ok kwaniahesen, iah onka ne ionkhiiatkonte teiakhitsanise tsi ionkwariwiioston, ne tsinihashatstenserowanen ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

A Collect for Grace.

O Niioh Sewenniio, karoniake kwanihasonnhe-onwe, nok, iah othenon tesanoronse. I'se saskwaiatehewe ne ken-wente sontenniseratasawen; kenwentatie tsi niseshatstenserowanen askwanikonrarake, nok askwentenre tosa ne ken tsiniwenniseres kariwaneraàkserakon aiakwentakerane, iahten oni, ne hateronhonke aiakwete tsi nonwe nothenon naionkwanikonrotako, nok, ne aiokaronn'iate n'onkwatonnhets, nok tsi ise akwekon ahskwatako tsi n'en iakwatierhake, aontiesenhake, aionkwariwatokenton tsi tontaskwakanerake, nè ahskwentenrate tsinisakwaniahesen, ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

A Prayer for the President of the United States, and all in civil authority.

Ahnatakarias ne President United States, ronwaterennaiennita, nok akwekon ne oiahson ne kaianerensera ronatsteriston.

O Sewenniio karoniake tkwaniha, sonrhatsiwa ehnekentsi thiiesatte, tsiniseshatstenserowanen ise oriwakwekon skwatakwas, tsi tesiteron onwentsiakwekon n'onkwe tesekanere. Onkwanikonrakwekon, wakwenniten-

tase, nè atsiatateriste ne Ahnatakarias nok ratikwekon ne kaianerenserakon ronaterihonte, nok etho-naiawenne aonsaseiesten ne sanikonratokenti raoianerenstakwa, tiotkont kati ahonatontakwaniheke tsinisanikonroten, nok ne ahonathahitake tsinisahahoten: ŏk taiawetowanen ahseriwatahase ne karoniake aontaseiatennietase; nok ne ahseiataterista-kwe aionnise skennon tahonnonnheke n'onwentsiake, nok, nonen enhontonnhokten, tsiniienhenwe karoniake iahonatonnhakanonnihake, nè takwentenrat tsinisakwaniahesen ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

Niioh iah othenon tesanoronse, nok sonnheonwe, akwekon tsiniskwawis iekaieris tsiniioianeres; askwentenre, tsiniiotonnhakanon-n'iaseraien ne satennitenrasera, aontaseiatennietase ne Ratiriwawakonson, Ratitsihenstatsi nok tsi nikentiokwase ne sakonatsterista, tiotkont kati aontaiesanikonraieritsheke, nok, watoken tsi nontesaierenhake ahseiawiseke ne saiataterisera; ethonaiawenne, O Sewenniio, ne tsinihasennanoron ne sesonkwariwaseronnienni, Iesos Keristos. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O Niioh, ise seiatison, ise oni seiatanonstats akwekon n'onkwe; wakwennitentase ne aonteserientiione, ne asetenrate, ne n'iateiakon, tsi ok oni ni-iakoiatawenserons n'onkwehokon, asenatonhase tsinisahahoten. Nok ne senha kwennitentase ne sentiokwatokenti tateiaonwentsiawerhon kentiokwaien, ne sanikonratokenti asakokwatakwenniheke, nok asakotennikonrakweniioste, akwekon kati ne iakoriwiioston niiakosennoten sawennatokentike asakonikonrenhawitake; skennon taiakoriwawakon, nok enskat tsi aontaiakawetakon tsiniseriwaieratenni ne iakoriwiiostakon.

Nok Takwaienha tsinisaianere, iseke ieiakhiriwatati, akwekon tsi ok nikanonwhaktenseroten teiakokonhentons, nok ieiesase ne akonikonrakon, akoierontake oni, tokat, ne aoriwake tsi nahoten iakoien, ne askwentenre ahseiatorishenthose, nok, nè aontaioiànenhawe tsiniiakoiatawenserons, aonsaseiewentote, asenikonkatstate tsi iakoroniaken, nok nè aiakotshennonniaten tsinikanonwaktenseroten nonwa iakoroniakenta; nè raorihwake tsi ken nonwa kwennitentenni ne Iesos Keristos. *Amen.*

A General Thanksgiving.

Niioh iah othenon tesanoronse, ise kwaniha, sonrhatsiwa tsinisatennitenraskon; ionkwennitenton ne ken takwannhasehoken tsi onkweriane tetkwanonweratons, akwekon tsiniskwaiatateristennis, nok tsiniskwanoronkwa takwateweienton, iakwakwekon ne sateiakionkwe. Tekwanonweratons, niawen, tsi takionnheton, takwaiatanonstatonhaties nonwa ne ken iakionnhenion; nok, ne senha tsinisenoronkwa n'onwentsiakwekon n'onkwe, tsi setenron sesakoskontakwen ne Iesos Keristos sonkwawenniio; tsi oni niskwaiatateriston ne kariwhiiostonke nok iorharatst ne karoniake aiakwatshennonni. Kwennitentase oni ne etho n'askwanikonron ne iaiakwahewe, nok, aiakwatthokaseke akwekon tsiniskwentenranions, iakaïerike kati n'onkweriane tsi takwanonweratonheke, nok, akwasennanoronstake; iah etho-ŏk iah kwasene tawenehake, nok etho akaieronnihake, tsi naiakionnhotenhake, tsi oni okwawenniiostake tsi iakionhe ne akwawennarakwake, nok sekon tsiniwenniserake eniakionnheke, tsi tontaskwakanerake, nè aiakwaianenhawi, naionkwariwatokentonhake nok aionkwateri-

wakwarison. Nè askwentenrate ethonaia wenne, tsinisakwaniahesen ne Iesos Keristos sonkwawenniio; nè senikwekon, nok Ronikonratokenton, satekwasennakonniensta, satekwaroniaientons oni, nonwa, nok, tsini-ienhenwe. *Amen.*

A prayer of St. Chrysostom.

Niioh iah othenon tesanoronse, waskwentenre tsi ken nonwa, enskatne aterennaientatserakon wakwariwaneken; nok sarharatston ne kanke teieiase, tokat ahsen neniakonhake enskatne sasennakon eniakotkennisonhonhake, enseiathontatshe, enseion tsi neniesaneken; Satatewennaierit kati nonwa, O Sewenniio, tsinateionkwatonwentsioni, tsi nikwanekennis oni ne ken takwannhasehokon: etho naskwaierase ne kentho nonwentsiake nakwawennaienterihake, nok nonen eniakwatonnhokten, karoniake tsini-ienhenwe iaiakionnheke. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

Raotennitenron ne sonkwawenniio Iesos Keristos, nok tsinisonkwanoronkwa ne Niioh, tsi oni sonkwatiennis ne Ronikonratokenton, ahetwakwekon, nonwa, nok tsini-ienhenwe. *Amen.*

KENTHO

KATOKENSTON,

NE

NIATEWENNISERAKE IOKARASNE IONTERENNAIENTAKWA.

THE ORDER FOR

DAILY EVENING PRAYER.

¶ *Nonen ne Ratsihenstatsi enthatasawen ne Iokarasne ionterennaientakwa, ne enthatierente ne ken ètake kariwatenion enhawennanoton, O'iatonseratokentike tkarakwen, toka skariwat, kihens, tenkariwakehake tsinikon, nok akwekon n'onkwe ok-sa-ok tenietane.*

Rawenniio renteron ne raononsatokentike; katiwahonni, Onwentsiakwekon nisa n'onkwe ok-sahtikenhak. *Hab.* ii. 20.

Tsit-karakwinekense entewatasawen, tsi iatewatshonthos ŏk-ne sakarakwa ienkaniharake enkowanenhake ne aksenna tsi ienakeronnion ne iah teiakoriwiioston. Nok akwekon tsi ok nonwe enionksennaienheke, nok tenionkenonweratonheke, aseken, enkowanenhake ne aksenna rononrhake ne iah tehotiriwiioston, raton ne Rawenniio. *Mal.* i. 2.

Kenhak tsinahoten enkatati tsiksakaronte, nok tsinahoten enkennontonnion ne akweriasakon, tiotkont asenonwehake tsi taskanerake, O Sewenniio, ise wahi ne akeshatstensera nok seskeskontakwen. *Psalm* xix. 14, 15.

Ne onen ne roriwaneraakskon ne ronkwe tonsahatkarhatenien ne raoriwaneraaksera tsinihatierhakwe nok etho nonsahahaiere tsiniiohahoten ne tkariwaieri nok ioteriwakwarision, ne enhatshennonniaten ne rahotonnhets tsi enionnheke. *Ezek.* xviii. 27.

Keriwaienterese tsinisewakateriwatewaton, nok, akeriwaneraaksera, tiotkont akhenton kariwataties. *Psalm* li. 3.

Sat-konsaseten ne akeriwaneraaksera, sasatont tsiniwakeriwannhikon. *Psalm* li. 9.

Ne tokenske teiakotennikonr'iakon ne ronwatewenteton ne Niioh, ne teiotiakon ne akaweriane nok tsiontatrewata, O Niioh, iah tasekenrons. *Psalm* li. 17.

Tesewatateriasoron, nok iahten ne sewatiatawit, nok Niioh Rawenniioke n'onsasewatierat; tsinihoianere nok rotennitenraskon, ronikonkatste nok kowanen thoriwaieri, nok, satatrewata ne wahetken ne ise sewariwake. *Joel* ii. 13.

Rotennitenraseraien, nok, sesonkwariwatontenni *ne onkwariwaneraaksera*, sane, ètsitewanikonraksaton, iah tetsitewathontati tsinihawennoten ne Niioh sonkwawenniio, nene aionkwathahiten tsinikarihotens sonkwariwaienni. *Dan.* xi. 9, 10.

O Sewenniio, takrewat, nok tetsiatoret, tosa sanakwenserakon, onwa ok ne etho nenskiere, iah othenon tenskieronnihake. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. i.

Sasewatatrewat, aseken ne karoniake aowenniiosera onen ok etho tawe. *St. Matt.* iii. 2.

Tenktane nok rakenineha enkete, nok, enhiienhase, Rahenih, karoniake nonkati wakerikwaneren, nok, iseke, nok, iah etho teskiatoten ne aionkenatonkwe ise takienha. *St. Luke* xv. 18, 19.

O Sewenniio, tosa sahrewatatserakon ahtsiatorenne ne Sannhatsera, aseken, tsi-teskanere iah onka n'onkwe te-iakonnhe ne aiakoteriwakwarision. *Psalm* cxliii. 2.

Toka entewenron iah teionkwariwaneraakseraien, wetewatatenikonrhaten, nok ne tokensketsera iah tewat ne onkionrhake; nok ne tokat ken-tentewariwaien ne onkwariwa-

neraaksera, tsinithoriwaierikowa nok tsinihoteriwakwarision ne Niioh, ensesonkwaronkwase ne onkwariwaneraaksera, nok, ensesonkwanoharese akwekon tsiniionkwariwaksenseraien. 1 *John* i., 8, 9.

¶ *Kentho enhenron ne Ratsihenstatsi.*

Exhortation.

Akwa kwanoronkwa tewatatekenson, tsiok nonwe ne kaiatonseratokentike ionkwaretsiarons ne aonsetewatateriwaienterese, ken oni tahetewariwakeron tsi nateionanetar'ion ne onkwariwaneraaksensera; iahten ne ahetewarhorokseke, iah oni, ne ahtsitewariwasetenniheke ne Niioh karoniake Tetsitewaniha, iah othenon tehonoronse; nok, ok he-ken, atsitewariwaienhase nonwa, aionkwennitentonhake, aontaionkwanikonrenhon, aonsetewatatrewatake, nok onkwer'iane aonsatsitewawennarakwake; aontiesenhake kati, tsiniiatewakte roianerekowa, nok rotennitenron aonsasonkwariwaneraakserakewase. Sa etho sane, tiotkont aionkwennitenton, tsi atsitewariwaienniheke ne Niioh ne onkwariwaneraaksera; ethone-ki senha, nonen kanke ne wetewatkennisahate ne tatsitewanonweraton tsiniiaweta tesonkwatsiakwarisiennis, ne atsi-

tewasennakonnienste, ne ahetewaronke oni ne rahowennatokentikowa; nok, atsitewaneken tsi nateionatonwentsioni ne tewaieronke nok nonkwatonnhets. Wahonni kati, wakwennitentase tsinitsion nonwa ne kentho sewatkennison, ne ahetewakwekonhatie, aontesewater'iasiioste, nok aionkwawennententonhake, tsitkentenronseraien karoniake nitewatewennaierat, nok, tewatonhek.

¶ *Kentho no Niioh ok-titiokwekton ronwarihotasiennis ne akoriwaneraaksera, enthonwawennaserete ne Ratsihenstatsi, nok, akwekon teniontontshoten.*

A General Confession.

Niioh Kwaniha, iah othenon tesanoronse nok satennitenraserowanen;—ionkwaiatatonhon, nok, ionkwathăhărakwen tsinisahahoten;—tsi sotsi ne iakwaianenhawis tsinitewaterientatshenries, tsi oni nitiotontakwennis ne onkwer'iasakon. Ionkwaiesaton ne sawennatokentihokon. Iah etho te-ionkwaieren tsiniskwarihonte;—nok etho ni-ionkwatieren tsinahoten iah teskwarihonte:—Nok ne ionkionnhaksaton tsi iah thietsiakionnhaieri. Nok, O Sewenniio, takwententenrhek, tsi niionkwentent ionkwariwaneraakskon.—Taskwanonianike, O Niioh, nonwa ne ken kwariwakeronnis tsinikwasentenni.

Takwentenr tontakwateweienton, ne tokenske-onwe tsiakwatatrewata;—tsi etho sonkwawenniioke Iesos Keristos niskwarearatstenni akwekon ne iakionkwe. Nok O Kwaniha, tsinisatennitenraserowanen nè Raoriwake, etho naskwaierase; Ne ohnakenke tsi na'iakionnhotenhake, aionkwariwhiioston, aionkwateriwakwarision nok aionkionnhatokentonhake;—nok etho nontawe tsinitsennanoron akwasennatokentiste. *Amen.*

¶ *Ratsihenstatsi.*

Niioh ne iah othenon tehonoronse, karon iake tesonkwaniha, ne tsinihotennitenraserowanen sakorharatstenni ensesakoronkwase nok ensesakoriwatonten ne akoriwaneraaksera, akwekon ne akaweriane entietako tsi entsiotatrewate, nok, tokenske-onwe entiakawetakon nonen raonrhake nentsiontierate; ahtsisewentenre kati nise, aonsatsisewaronkwase nok aonsatsisewariwanentasiase, akwekon ne sewariwaneraaksera, ahtsisewanikonranirate nok ahtsisewashatstenseron neŏk-ti-ioriwakwekon ahesewaianerake, nok, iah kahewe karoniake iahtsisewaiatinionte, ne raoriwa etho-naiawenne, ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

¶ *Kentho onen ne Ratsihenstatsi tenshatonshoten, nok ne enhariwakaratate ne* Takwaienha; *nok sekon N'onkwetokon teniakotontshotake, nok kentho, tsi ok nonwe oni ne enionterennaientakwe ne* Takwaienha, *enthonwawennaserete ne Ratsihenstatsi.*

Takwaienha ne karoniake tesiteron; ahiesasennatokentiste; Sawenniiosera aontawe; Tsinisanikonroten èh-naiawenne ne onwentsiake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne kenwente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikonrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot n'ii tsionkwanikonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwe othenon n'aionkwanikonrotako; nok èren takwahawiten ne iotaksen; ise Sawenniiosera, ise sashatstensera, nok ise saroniaientonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

¶ *Kentho onen enhenron ne Ratsihenstatsi,*

O Sewenniio iakwasene taskwannhohontiense;

¶ *Taiontati.*

Nok tsi iakwasakaronte enkwasennatokentiste.

¶ *Kentho onen akwekon tenietane, nok, enhenron ne Ratsihenstatsi;*

Gloria Patri.

Aonwasennaien ne Ronwaniha, nok Ronwaienha, nok, Ronikonratokenton.

¶ *Taiontati.*

Tsiniiotonne ne tiotierenton, tsiniiot nonwa, nok etho neniotonhake, tsini-ienhenwe. *Amen.*

¶ *Ratsihenstatsi.*

Rawenniio nise tetsisewariwakwas;

¶ *Taiontati.*

Rawenniio raosenna teniakwanonweraton.

¶ *Kentho onen enwatawetharho ne Psalms, tsiniioriwison ne kentiokwatokenti, nok, tsi ieioterihoktanion, onen ne ensewatasonteren ne* Doxology *tsini iawenhon ne* Orhonkene *ionterennaientakwa, iken, ne* Aonwasennaien ne Ronwaniha, &c. *Nok ethone onen ne tiotierenton ne* Lesson, *enkawennanotonke, nok ohnakenke, ne entsiononteratie ne* Psalm, *ne etáke, tokat ok tenkawennanotonke, tenhatiriwawenron ne Ratsihenstatsi, tokat tenkariwakwen.*

Cantate Domino. Psalm xcviii.

O karennase ne Rawenniio tetsisewariwakwas; aseken ionerakwatenion tsinihotierenhaties.

Rasnonke tsi raweientetakon; nok raonentshatokentike rotatesenniatserawi.

Rawenniio rorihowanaton ne raoiatakennhasera; raotikateke shakonatonni ne iah tehotiriwiiston.

Sakawaiarase ne raotennitenrasera, nok raowennatokentitsera ne I-se-ra-el; nok akwekon tsi iotonwentsioktanion iakotkaton ne onkwa-Niioh raoiatakennhasera.

Tsi sewatonnhahere Rawenniioke, iokentonhak tsionwentsiawekon; tesewariwak, sewatonnharen, nok tetsisewanonweraton.

Eh-tsisewanenton ne Rawenniio, ne tesewariwahkwat ne ionterennotakwata, èh-tsisewatonron.

Ne ihsewatst tsiot-ŏnrakwaton, nok, kahonrawatskowa; tsi èhtsisewatonnhahere; èhtsisewanatonhas ne Rawenniio.

Kaniatarakekowa waterakarerast, nok, akwekon netho tsiniwat; ne teiotwenonni ionwentsiate, nok, netho ienakeronnion.

Akontatisnonsaiake tsi kahionhatenion; nok ne ionniaronnion akontonnharen enskatne Rawenniioke; aseken, taresere tensakoiatorete ne Onwentsiake:

Raoteriwakwarisionsera tsi tenhaiatorete ne ken ionwentsiate, nok, ne raonkwetahoken iensakoieritshe.

Tokat ken kaien enwatston.

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

Tkariwaieri ne Rawenniio tahonwanonweraton; nok, O ise ne ènekentsi taiesariwakwase, nok aiesasennakonnienste.

Orhonketsi a-iontrori tsinisatennitenras-

kon; nok nonen wahokarawe tsinisawennatokenti.

Ne oieri nikarensotari tekariwakwa, nok, kahonrawats ne kawennowanen tatsisewariwakwaten.

Aseken ise Sewenniio, etho saiotenserake waskwatonnharatste; nok enkatshennonni tsi enkonsennakonnienste sesnonke tsiniioteweiennonni.

¶ *Kentho onen ne Tekenihaton*, Lesson, *enkawennanotonke, ne ahse Oiatonseratokentike tkarakwen, nok nonen ienwaterihokten, ne onen ensewatasawen ne* Deus Misereatur, *tenkariwakwen tokat, ok tenkawennanotonke, tenhatiriwawenron.*

Deus misereatur. Psalm cxvii.

Niioh askwentenrheke nok askwaiatateriste, nok askwanatonhase tsi natesakonsaswathe, nok, takwentenrhek.

Tsinisahahoten aieienterihake n'onwentsiake: Onwentsiakwekon aseiatonnhakanonniste.

Ne kenhak, O Niioh, n'onkwehokon aiesanenton; ne kenhak tokenske akwekon n'onkwehoken iesanenton.

O iontonnharen nok iontshennonni akaonwentsiakwekon, aseken ioteriwakwarision teseiatoretane n'onkwehokon, nok enseiatsteriste.

Ne kenhak, O Niioh, n'onkwehokon aiesanenton; ne kenhak tokenske akwekon n'onkwehokon iesanenton.

Ethone ne ionwentsiate entkahawite ne eniaweiaron; nok Niioh ne sonkwawenniio ensonkwaiataterist.

Niioh ensonkwaiatateriste, nok akwekon tsi ieiotonwentsioktanion ronwatshanisere.

¶ *Tokat ken kaien enwatston.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

O akwatonnhets, èhtsenēnton ne Rawenniio; nok akwekon tsiniiotieren ne kieronke, tetsewanonwheraton ne raosennatokenti.

O akwatonnhets, èhtsennēnton ne Rawenniio, nok tosa sasanikonrhen tsiniientenranions.

Raonrha siariwatontennis ne sariwaneraaksera; nok, siatsienta tsinisatsiiotare.

Raonrha tsi sonnhe rononstaton ne ahesatkaronniion; nok nè tiarhorokton ne raotennitenrasera nok raonoronkwatserakon iah teweientonkon.

O ehtsenènton ne Rawenniio, ise ne raoroniakeronon; ise ne sewatohetston tsinisewashatste; ise ne tisewariwaierits tsinitsisewarihonte, nok sewatahonsatats tsinihawennoten.

O ehtsisewanènton ne Rawenniio, akwekon nise raonha raotiokwa; ise ne ronikonriios tsinisewatierha.

O ŏktiioianerek Rawenniio èhtsisewatatiias ise akwekon ne raoiotenserahokon, tsi ŏk nonwe enkenhake tsinihaiatakweniiosera. O akwatonnhets èhtsenēnton ne Rawenniio.

¶ *Kentho onen nè enkariwakaratation ne Tewaketakon, tetsiaron ne Ratsihenstatsi nok N'onkwehokon, enhatitake. Enska tsihenhontentiate.*

Tewaketakon ne Niioh Ronwaniha, iah othenon tehonoronse roteweiennonni ne karonia, oni Onwentsia.

Tewaketakon oni Iesos Keristos raonhatiswa Niioh roienha ne sonkwawenniio; onkwe rotonhon, ne roiatison Ronikonratokenton; onwari roteweton iah tekanakwaienteri; Pontias Pilatas roroniakenton, tekaiasontne ronwaiatanentakton, rawenheion, nok ronwaiatataten; onwentsiakon iehokton; nok asen watonta niwenniserake sotonnheton; karoniake ieshawenonton, nok, etho ieshènteron tsi raweientetakon ne Niioh Ronwaniha iah othenon tehonoronse; etho tenthaientakwe n'onen tentesakoiatoretane n'eniakonnheke, ne oni iakowentahon.

Tewaketakon oni ne Ronikonratokenton;

kentiokwaien ne kentiokwatokenti tateia-onwentsiawerhon; teiakoriwawakon ne akoiatatokentison; sewaterakewas ne kariwaneren; ensewatonnhete ne ieieronke n'onkwe, nok tsini-ienhenwe ientsiakonnhetie. *Amen.*

¶ *Kentho enhenron ne Ratsihenstatsi.*

Rawenniio sewakwekonhak nise.

¶ *Taiontati.*

Nokni-se sanikonrakon.

¶ *Ratsi. enhenron tewaterennaien.*

O Sewenniio aionkwarane, ne satenitenrasera.

¶ *Taiontati.*

Nok askwentenre karoniake askwatshennonn'iaten.

¶ *Ratsihenstatsi.*

O Niioh, onkweriasakon aontaskwanoharese.

¶ *Taiontati.*

Nok tosà èren tontakwahawiten ne sanikonratokenti.

¶ *Kentho onen enwataweharho ne* Collect *ne niatewenniserake ioien, nok nonen ne ieiatarasta enwatston, etho-ki nonwe nenwatoroke.*

A Collect for Peace.

O Niioh iseke tkaientkawa, akwekon tsi ionkwatontakwennis ne sariwatokenti, akwe-

koǹ ne tekaiatoretakseriiose, akwekon oni ne kaiotenseriios, ne seron, ne enkwaiotenseheke. Etho naskwaierase ne ken ionkwentent Takwannhasehokon, àskion ne skennon niioteriwaieraton, ne iah teiokwenion ne ken Ionwentsiate àionkion; aontiesenhake kati, onkweriasakon aontakwawennarakwake tsiniskwariwaieratennis ne sawennatokentike, nok, aontaskwannhe tsi-nateionkhinikonrharani ne ionkhiriwaswase, nok sekon tsi niionkwenniserake, àskwatorishentseron, skennon takènhake; nè askwentenrate tsi tesoǹkwatentson nok sesonkwaskontakwen ne Iesos Keristos. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils.

O Sewenniio, karoniake tkwaniha, tsiniseshatsenserowanen waskwaiatanonstate ne ken wenniserate; nok tsinisatennitenraserowanen aontaskwannhe nok askwanikonrarake ne ken wasontate, tosa othenon aionkwarane na'ionkwateronkwen ne othenon oni, ne iah teioriwatoken tsinaionkwaiatawen; ne askwentenrate ethonaiawenne, tsinitsenoronkwa ne ieken-ŏk Etsienha, sesonkwaskontakwen, Iesos Keristos. *Amen.*

A Prayer for the President of the United States, and all in civil Authority.

Ahnatakarias ne President United States, ronwaterennaiennita, nok akwekon ne oiahson ne kaianerencera ronatsteriston.

O Sewenniio karoniake tkwaniha, sonrhatsiwa ehnekentsi thiiesatte, tsiniseshatstenserowanen ise oriwakwekon skwatakwas; tsi tesiteron onwentsiakwekon n'onkwe tesekanere. Onkwanikonrakwekon, wakwennitentase, nè atsiatateriste ne Ahnatakarias nok ratikwekon ne kaianerenserakon ronaterihonte, nok etho-naiawenne aonsaseiesten ne sanikonri raoianerenstakwa, tiotkont kati ahonatontakwaniheke tsinisanikonroten, nok ne ahonatahitake tsinisahahoten; ŏk taiawetowanen ahseriwatahase ne karoniake aontaseiatennietase; nok ne ahseiatateristakwe aionnise skennon tahonnonnheke n'onwentsiake, nok, nonen enhontonnhokten, tsini-ienhenwe karoniake iahonatonnhakanonnihake, nè takwentenrat tsinisakwaniahesen ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

Niioh iah otheon tesanoronse, nok sonnheonwe, akwekon tsiniskwawis iekaieris tsiniio-

ianeres; askwentenre, tsiniiotonnhakanon-n'iaseraien ne satennitenrasera, aontaseiaten-nietase ne Ratiriwawakonson, Ratitsihensta-tsi nok tsi nikentiokwase ne sakonatsterista, tiotkont kati aontaiesanikonraieritsheke, nok, watoken tsi nòntesaierenhake ahseiaweseke ne saiatateritsera; ethonaiawenne, O Sewen-niio, ne tsinihasennanoron ne sesonkwari-waseronnienni, Iesos Keristos. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O Niioh, ise seiatison, ise oni seiatanonstats akwekon n'onkwe; wakwennitentase ne aon-teserientiione, ne asetenrate, ne n'iateiakon, tsi ok oni ni-iakoiatawenserons, n'onkwehakon asenatonhase tsinisahahoten. Nok ne senha kwennitentase ne sentiokwatokenti tateia-onwentsiawerhon kentiokwaien, ne sanikon-ratokenti asakokwatakwenniheke, nok asa-kotennikonrakwennioste, akwekon kati ne iakoriwiioston niiakosennoten sawennatoken-tike asakonikonrenhawitake; skennon taia-koriwawakon, nok enskat tsi aontaiakaweta-kon tsiniseriwaieratenni ne iakoriwiiostakon.

Nok Takwaienha tsinisaianere, iseke ieia-khiriwatati, akwekon tsi ok nikanonwakten-seroten teiakokonhentons, nok ieiesase ne

akonikonrakon, akoierontake oni, tokat, ne aoriwake tsi nahoten iakoien, ne askwentenre ahseiatorishenthose, nok, nè aontaioiànenhawe tsiniiakoiatawenserons, aonsaseiewentote, asenikonkatstate tsi iakoroniaken, nok nè aiakotshennonniaten tsinikanonwaktenseroten nonwa iakoroniakenta; nè raoriwake tsi ken nonwa kwennitentenni ne Iesos Keristos. *Amen.*

A General Thanksgiving.

Niioh iah othenon tesanoronse, ise kwaniha, sonhatsiwa tsinisatennitenraskon; ionkwennitenton ne ken takwannhasehoken tsi onkweriane tetkwanonweratons, akwekon tsiniskwaiatateristennis, nok tsiniskwanoronkwa takwateweienton, iakwakwekon ne sateiakionkwe. Tekwanonweratons, niawen, tsi takionnheton, takwaiatanonstatonhaties nonwa ne ken iakionnhenion; nok, ne senha tsinisenoronkwa n'onwentsiakwekon n'onkwe, tsi setenron sesakoskontakwen ne Iesos Keristos sonkwawenniio; tsi oni niskwaiatateriston ne kariwiiostonke nok iorharatst ne karoniake aiakwatshennonni. Kwennitentase oni ne etho n'askwanikonron ne iaiakwahewe, nok, aiakwatthokaseke akwekon

tsiniskwentenranions, iakaierike kati n'onkweriane tsi takwanonweratonheke, nok; akwasennanoronstake; iah etho-ŏk iah kwasene tawenehake, nok etho akaieronnihake, tsi naiakionnhotenhake, tsi oni akwawenniiostake tsi iahkionhe ne akwawennarakwake, nok sekon tsiniwenniserake eniakionnheke, tsi tontaskwakanerake, nè aiakwaianenhawi, na-ionkwariwatokentonhake nok aionkwateriwakwarison. Nè askwentenrate ethonaiawenne, tsinisakwania hesen ne Iesos Keristos sonkwawenniio; nè senikwekon, nok Ronikonratokenton, satekwasennakonniensta, satekwaroniaientons oni, nonwa, nok tsini-ienhenwe. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

Niioh iah othenon tesanoronse, waskwentenre tsi ken nonwa, enskatne aterennaientatserakon wakwariwaneken; nok sarharatston ne kanke teieiase, tokat, ahsen neniakonhake enskatne sasennakon eniakotkennisonhonhake, enseiathontatshe, enseion tsi neniesaneken; satatewennaierit kati nonwa, O Sewenniio, tsinateionkwatonwentsioni, tsi nikwanekennis oni ne ken takwannhashokon; etho naskwaierase ne kentho nonwentsiake

nakwawennaienterihake, nok nonen eniakwatonnhokten, karoniake tsini-ienhenwe iaiakionnheke. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

Raotennitenron ne sonkwawenniio Iesos Keristos, nok tsiniisonkwanoronkwa ne Niioh, tsi oni sonkwatiennis ne Ronikonratokenton, ahetwakwekon, nonwa, nok tsini-ienhenwe. *Amen.*

THE LITANY,

OR

GENERAL SUPPLICATION.

¶ *Kentho ne enwatasawen ne* Litany, *nonen orhokene enwaterihokten ne aontatokentike ; nok* Wednesdays *nok* Fridays *nonweniwennis-eratenion enwotstonhake.*

O Niioh karoniake kwaniha; takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O Niioh karoniake kwaniha ; takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O Niioh Iaienha, ise seseskontakwen onwentsiakwekon n'onkwe, takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraăkskon.

O Niioh Iaienha, ise seseskontakwen onwentsiakwekon n'onkwe, takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O Niioh Sanikonratokenton, thisaientakon raonrhke ne Ronwaniha nok Ronwaienha; takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O Niioh Sanikonratokenton, thisaientakon, raonhake ne Ronwaniha nok Ronwaienha ;

takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O ashen-seratokenti, satesewataskats, nok satesewaiatanoron, ashen-n'iatesewatieston, nok enskat-ok ne Niioh; takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

O ashen-seratokenti, satesewataskats, nok satesewaiatanoron, ashen-n'iatesewatieston, nok enskat-ok ne Niioh, takwentenrhek ne ionkwentent ionkwariwaneraakskon.

Sewenniio, tosa aseiarake tsinikwasentenni iah oni tsiniiesasentenni ne iakinihokonkenha, nok tosa ne askwarewatakwe ne onkwariwaneraakserahokon: takwaiatanonstat, Sewenniio tsinisaianere, seiateweienton ne sonkweta, iken, tsinisenekwensanoron iateionenon tsi seseskontakwen, nok tosa ne tiotkont ahskwanakhwase.

Sewenniio tsinisaianere askwaiatanonstate.

Akwekon ne kariwaksens, ahtieronsera, kariwaneren, tsinihanikonrhatatseraweienhon, nok, tsinitesonkwatiatonties ne ohnesenronon, sanakwensera nok tsini-ienhenwe aiontetsirate.

Sewenniio tsinisanere, èren askwahawiten.

Akwekon ne onkweriane teioronweks, ka-

naiasera, iontatawis, kanikonrhata, kanoshaon, atatswensera, kanakwensera, nok akwekon ne iah teiotennitenraseraien.

Sewenniio tsinisanere, èren askwahawiten.

Akwekon ne ieiakohetstha, nok ioriwaneraakseraien iakotontakwennis, akwekon n'onwentsiake aonikonrhata, ne ieieronke n'onkwe nok ohnesenronon.

Sewenniio tsinisanere, èren askwahawiten.

Tsi-tewennirekarahon, tekaweratases, kannratarines, ionwentase, atonkar'iakon, ateriiosera, atataseton, nok taiawentsi aiakwenheie.

Sewenniio tsinisaianere, èren askwahawiten.

Akwekon ne tekanikonrakhasions, atasetonke ionteriwaseronnis, nok konwatkonte ne kaianerensera, akwekon ne ohnowen kariwiiostonke kariwanentakton, kaiatatont, nok iakoiatontakwata ne sentiokwatokentike, ionter'iasanirats, nok, iekenronnis ne sawennatokenti nok tsiniseiatenientenstenni.

Sewenniio tsinisaianere, èren askwahawiten.

Tsiniioteriwaseton-tseranerakwat ne satonni-tseratokenti nok sennakereton, nok cir-

cumcision satieronnitston; tsi iesanekoserhon, tsi oni wesentontietekwe, nok tsi iesanikonrotakwaskwe.

Sewenniio tsinisaianere, èren askwahawiten.

Tsinisaroniakenhon, ohnekwensa tisatarihenserarihon, tsi teiesaientannhare, watesatonnhakari, tsinikanoron tsi senheion nok iesaiataten, saroniaientontserakon tsi satonnheton, nok karoniake ietsisatharataton, nok tsi ihro n'onwentsiake ne Ronikonratokenti.

Sewenniio tsinisaianere, èren askwahawiten.

Akwekon tsinonwe ne onkwaterientakar'iatsera; akwekon tsinonwe ne onkwatshokowatsera enionkwatsheraterese; tsinonwe neniakwenheie nok ne wenniserate tsinatenskwaiatorete.

Sewenniio tsinisaianere, èren askwahawiten.

Ne ken ionhwariwaneraakskon, wakwennitentase, aontaskwathontatshe, O Niioh Sewenniio, ne aontesanikonriione, aseiatateriste nok aseriwakanonni ne sentiokwatokenti ne tateia-onwentsiawerhon kentiokwaien, aontaieriwaierite kati tsiniserihonte.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione aseiateweienton nok aseiatanonstate akwekon ne rotiriwiioston ronaterihonte nok ratiriwakweniiose ne kaianerenserake, aseianerenstatseron, aioteriwakwarision kati tsi tahatiiatoretake nok ne aonaskennhaton tsiniiohahoten ne tokenske.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, tasesheswatheten akwekon ne Ratiriwawakonson, Ratitsihenstatsi, nok Deacons, tokenske kati ahatiienterihake nok ahotinikonraientaseke tsinisewennoten, tetsiaron kati tsi enhatirihowanatake, nok, tsinahonnonnhotenhake ne ahatiriwaniratstakwake tsi teiesawennakanere.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione aseiatateriste, aseiateweienton oni akwekon ne sonkweta.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, ne asetenrate akwekon ne ken iaka-onwentsiatenion n'onkwe, iata-

senikonraieste, sataiakonikonrotenhake kati, nok, skennon takenhake.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione askwer'iason ne akwanoronkwake, akwatshaniseke, nok aionkwatsten'iaronke èh-naiakionnhotenhake tsiniskwatenientenstenni.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, akwekon ne sonkweta aseieiaronse ne saianerenstakwa, aiakotennikonranitenton kati tsi aiesawennaronkaseke, nok iakahewe akonikonrakon aontaiakotonnisahase.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, sawennatokentike aonsasehaharate akwekon ne iakoiatatonhon nok iontatenikonrhatenni ne kariwiiostonke.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, aseshatstenseron ne sekon ietaties kariwiiostontserakon, aseionwesahte, nok, aseienawase ne iakawer'iasanet-

ska, aonsaseketsko ne iakoiatienenhon, iakahewe kati tasakwaskhwaseren ne ohneshonronon.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, asesnienon, aseienawase, nok aseiennikonronwesente, akwekon ne teiakoterientare, teiontonnhakarias, nok iakonikonranonwaks.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, aseiatanonstate akwekon ne iah-onwentsiathense nok ahwenke teiakotstekah-henhaties: akwekon oni ne tsiakothonwisen ieneronse, akwekon ne iakononwaktanionni, nok Eksahokonha, nok, asetenre akwekon ne ienaskwah nok iah teiontatewenniio.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione aontasennhe, nok, tashesnie ne iah teiakonishenton, ne iakoterehonse oni, nok akwekon ne ieiesase nok teiontonnhakarias.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, asetenre akwekon n'onkwe.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, aonsasheriwatonten ne ionkhiswens, ionkhiiatkonte, ohnowen ionkhiiatatiase, taonsaskarhateni ne akaweriane nok aonsaiontatrewate.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, askwentenre askion nok asateweienton ne iakwatstha n'onwentsiake kaienthoseron, aontonnisa, iakahewe kati nè aionkwaiatakennhate.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Aonteserientiione, etho naskwaierase, ne tokenske aonsaiakwatatrewate, nok aonsaskwanikonrhense tsinikon ionkwariwaneren; nok tsiniionkwatentstakwenhaties tsiniskwarihonte, tsi oni nitionkwanikonrakaras, nok nè askwariwatahase ne sanikonratokenti raoianerenstakwa, nok, ne aonsaionkionnhakwatako tsi nè aiakwaianenhawi na sawennatokenti.

Sewenniio tsinisaianere, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Niioh Iaienha, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

Niioh Iaienha, wakwennitentase aontaskwathontatshe.

O Niioh Iaienha, ise n'onwentsiake, èren sahawiton ne kariwaneren.

Sariwiiotsera skennon askion.

O Niioh Iaienha, ise n'onwentsiake èren sahawiton ne kariwaneren.

Takwentenrhek.

¶ *Raonhake kariwaientakon ne Ratsihenstatsi tsinikon ne ohnaken ne iah tenwatston tsiniiore ieiotasawen ne Aterennaien wakwennitentase, O Takwaienha, tsinisatennitenron, &c.*

O Keristos, takwathontats.

O Keristos, takwathontats.

Sewenniio takwentenrhek.

Sewenniio takwentenrhek.

Keristos takwentenrhek.

Keristos takwentenrhek.

Sewenniio takwentenrhek.

Sewenniio takwentenrhek.

¶ *Kentho onen ne Ratsihenstatsi, re enhariwakaratate ne* Takwaienha, *nok enhatikwekonhatie akwekon n'onkwéhokon.*

Takwaienha ne karoniake tesiteron; ahiesasennatokentiste; Sawenniiosera aontawe;

Tsinisanikonroten eh-naiawenne ne onwentsiake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne kenwente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikonrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot n'ii tsionkwanihonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwe othenon n'aionkwanikonrotako: nok èren takwakwiten ne iotaksen; ise Sawenniiosera, ise sashatstensera nok ise Saroniaientonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

Ratsi. O Sewenniio, tsinaskwaiere, tosa ne aontaioianenhawe tsiniionkwariwaneraakseraien.

Taion. Iah oni tsinsiionkwannhiseraien nĕ askwarewatakwe.

O Niioh kwaniha, tsinisatennitenraskon, iah tesekenron ne iakawer'iasanonwaks; iah oni tsi iesanekenni ne ienikonraiesas: Tsinisatennitenraserananon, askwaienawase nonwa tsi ionkwaterennaien, nok iseke ieiakwennitenta, ne aontaskwannhe akwekon tsi ok nahoten teionkwanikonrharha, nok ionkwatkenrenseronni; ne kanke oni senha ne teni-onkwatonnhakar'iate; nok takwentenr takwathontats, kariwaneraaksewekon ne ohnesenronon raonikonrhatatsera, onkwe oni tsini-

iakoiotenseroten, nonwa ne tionkwatiatonties, nok etho naskwariwaweienstase ne tonsaionkwateriwareniase, iah kati, ne ken takwannhasehokon, ne kanke ne taionkwakarewate, tsiniionkhiiateshennonni ne ionkhiriwaiesata, nok iah taiąkwatorishen, etho Sentiokwatokentike, nè tenkwanonweratontake, ne askwentenrate tsinisakwaniahesen ne Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

O Sewenniio, tsinitsennanoron, asateriwaketsko, askwasnienon nok askwaiatontako.

O Niioh, onkwahonta ionaronken, ionkirorihakwe ne iakinihokonkenha, tsini-iŏiŏtenseraweienstenion tsinisatieren tsihonenniseratenionkwe, nok, wahonnise arekho tsihonnonnhenion.

O Sewenniio, sasennakonnienstatsera, asateriwaketsko, askwaienawase nok askwaiatontako.

Aonwasennaien ne Ronwaniha, nok Ronwaienha, nok Ronikonratokenton.

Taion. Tsiniiotonne ne tiotierenton, tsiniiot nonwa, nok tsi neniotkonhake tsini-ienhenwe. *Amen.*

Akwekon ne ionkhiriwaswens, aontaskwannhe, O Keristos.

Tsinisatennitenron aontaskwatkatho, tsinateionkwaterientare.

Askwentenrheke asatkato onkweriane tsiniionkwanikonraksense.

Tsinisatennitenraserowanen sasanikonrhen ne sonkweta akoriwaneraaksera.

Ne askwentenrate aontaskwathontatshe, tsi ken nonwa ionkwaterennaien, kwennitentase.

O Iaienha David, takwentenrhek.

Tetsiaron nonwa, nok tsini-ienhenwe askwentenrheke aontaskwathontatsheke, O Keristos.

Satennitenraserakon askwatahon-sateke, O Keristos; Satennitenraserake askwatahonsateke, O Sewenniio Keristos.

Ratsi. O Sewenniio, aionkwarane ne satennitenrasera.

Taion. Tsi ise-ok tokenske kwaniahesen.

Tewaterennaien.

Wakwennitentase, O takwaienha, tsinisatenitenron, askwentenrheke tsi teskanere ionkwariwakenheion, nok tsinitsennanoron, èren takwahawiten akwekon tsini ionkwatatkweniase, nè iokwenion, enionkwakaronni; nok ethonaskwaierase tsinikon teionkwerien-

tarani, ok-tiaionkwasahaton tsinaiakwaniahesenhake ne satennitenrasera; nok tiotkon aionkwatsteniaronke ne akwawennaieritsheke, nok tsinaiakionnhotenseke, aionkionnhatokenton, nok ne akwasennakonnienste, nok taiakwaroniaienton tsinitsennanoron, ne raoriwa, askwathontatshe, ne iatehaiati sesonkwariwaseronnienni, nok iseke sonkwatatiase, Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

PSALMS OF DAVID.

MORNING PRAYER.

ORHONKENE IONTERENNAIENTAKWA.

Psalm I. *Beatus vir, qui non abiit.*

Rotaska-onwe ne ronkwe ne iah tehonaktaien tsi rontkennisahatha ne rotiriwanerahakskon; iah oni tehatiens tsi ratitsienhaientakwa ne ronatkenronniaskon.

2. Rawenniio raoianerensera ratennikonroriata, ne n'iatewenniserake, n'iatewasontake oni rennontonnionkwa.

3. Teshiatieren ne kerhite kahionakta kaienthon waianiiontha nonen ienkahawe.

4. Iah ne rahonerate tahontakenheie, nok satkatho, tsi ok nahoten nenhatiere enhotsheraterese.

5. Nok ne rotiriwanerahakskon, iah etho

teiot, ne teshontieren ne ohsewaseri, tsi iahote tewat-tonkwata tsi ok niekahas nonwentsiake.

6. Wahonni ne iakoriwaksen iah teiokwenion aietake tekaiatoretatserakon, iah oni ne iakoriwanerahakskon akotiokwakon ne iakoriwiioston.

7. Roterientare ne Rawenniio tsiniiakohahoten ne iakoriwiioston, nok iotkaronniatseraien tsiniiakohahaksen ne iakoriwanerahakskon.

Psalm II. *Quare fremuerunt gentes?*

Oh-nah niiotieren iakonakwenserons ne iah teiakoriwiioston; nok Ohnah niiotieren nonkwehokon tsi nè ionnontonnionkwa ne iah othenon tekariwastak.

2. Nonwentsiake Ratikorason wahonteriwaketsko, nok ne ratiriwakweniioson enskatne tehotiiatoreton tsi ronwatkonte ne Rawenniio nok *roienha* ne roweiennaweron.

3. Tetewaiakon ne ionkiwannhaston, nok ihsini ieionkwati ne raotiseriie.

4. Raonrha ne karoniake tenteron, enthatkonsonweskwen tsi nensakokenron; raonrha ne Rawenniio ok-tensakoriwaieron.

5. Ethone raonakwenserakon ensakowennarane, tensakawerientaren tsiniiokararen tsi iah teshonikonriio.

6. Sekon kati ne akenontiio etho wahits kwaren Onontoharatseratokentike ne Sion.

7. Enkeriwanoton ne kaianerenseriio, aseken ne aoriwake rakwenni ne Rawenniio, Ise konienha, ken wenniserate enkoniatoni.

8. Tahkeneken nok enkonwenniioste ne iah teiakoriwiioston, tsiieiotonwentsiokte ienkaniharihane ensèwenniioke.

9. I'okontatie karistatsi okwire ensetakwarase, nok tenseiakon kenniwasan tenskenhake tsiniiot ne raksonnis raokera.

10. Wahoni sewat-tokhak nonwa, O ise ne sewanontiioson, sewataterihonnien, ise oni nonwentsiake teietshiiatoretase.

11. Etsisewawenniiostak ne Rawenniio, etsisewatshanisek, nok, etsisewatonnharen, etsisewakonnienstak.

12. Tetsisewanonronkwanion ne roienha, onwa-ok enhonakwen, nok ensewatkaronni tsi akte nisewe tsi nonwe niiothahakwarision. Tokat ne raonakwensera enioketote, sane kennenwaska, iah kotaskats ki akwekon nakaonha nenhonwatshaniseke.

Psalm III. *Domine quid multiplicati?*

Sewenniio, toh-niioteiarontie tsiniiakon ne teionkenikonrharha, èso-iakon ne ionkwateriwaketskwase.

2. Eso-iakon ne iontonnions nè nakwatonnhets aoriwake, iah tehoiatakennhaseraien ne Niiohne.

3. Nok, O Sewenniio ise takiatakennhas, nok ise takraketskwas.

4. Kewennake ienhironienhare ne Rawenniio, nok etho raononsatokentike haontahakwa ronkase.

5. Wakatiationnite nok onkitawe, nok sekon sakatketsko, aseken Rawenniio wahakiatanotstate.

6. Iah taketshanike ne oieri niwenniawehetserasen n'onkwe, ne tateiokwatase ionkwatkonte.

7. Sewenniio, satketskoh, nok takienawas, nok ise ostienke ratikonsake enseiente akwekon ne ionkeswens, nok tesenawiriakon ne iakoriwanerahakskon.

8. Rawenniio raiatakweniio ne karoniake iontshennonnis, nok ne raoiatateritsera iakoras ne rahonkweta.

Psalm IV. *Cum invocarem.*

Askwathontatshe nonen wakonniahese, O Niioh, ise wahi ne akwateriwakwarisionsera: saskiatontako nonen tsatewakenikonrhare; takitenrhek, nok takwathontats tsi wakaterennaien.

2. O ise n'onkwe ietshiienha, to-nikariwes sekon ensewaiesatake ne ak-konniensera, nok nè entsionheskwaniheke ne iah othenon tekastak, nok ne sewesakonhaties ne ohnowen.

3. Sewaterientarak ne ken iken, ne nah rotaterakwenni ne Rawenniio ne ronkwe roriwiioston; nonen wehiniahese, iahironienhare ne Rawenniio, nok enhakwathontatshe.

4. Istak ok tatesatonharenronhek, tosa seriwanerahak; seriane satateriwisak, tsi nonwe tisanaktaien nok tatesatotek.

5. Ioteriwakwarision ehtsatewentetas tsi tetsenonweraton, nok, ètseniahesenhak ne Rawenniio.

6. Eso iakon ne iontonnion, onka nah-àh enionkinatonhase ne ioianere.

7. Sewenniio tsinatesakonsaswathe asketsko nok taskwatkaneren.

8. Akweriasakon takwatshennonniaserawi,

tsinahe tsi nonwe sikahawi sakonteiaron ne onenste, ohtsitsia nok kenhie.

9. Skennon enkatiationnite, nok enkatorishen, aseken, ise ŏk Sewenniio sakwenion ne iah othenon tenwakiatawensere.

Psalm V. *Verba mea auribus.*

Skahenion nakewenna, O Sewenniio, nok tetsiatoret tsinikennontonnionkwa.

2. O aontaskewennaronke tsi konienniten-tase, ise ne takewenniio nok ake-Niioh ; iseke nenkierate tsi enkaterennaien.

3. Orhonkene, O Sewenniio, enskewenna-ronke ; iseke nonkati nenkierate tsi enkaterennaien, nok ehneken iatenkatkaneren.

4. Wahonni ise ne Niioh, iah ne kariwanerahaksensera tesarihonweskwani, iah oni othenon tesenikwekon ne kariwahetken.

5. Ne ti-iakoriwenteha iah sahenton tenietake, aseken seriwaswase aḱwekon ne iah tekariwastak iah-koiotekon.

6. Enseiàhtonte ne ohnowen iontatiata ; sakoriwaswàhsekowa ne Rawenniio ne ronkwe ne sakonikwensinekenhon nok ranikonrhata.

7. Nok niih etho sanonsatokentike enkete,

ieiohe tsiniiaweta takwentenranions nok tsinikontshanise, enkaterennaien etho sanonsakentike nenkatierate.

8. O Sewenniio, sariwatokentitserakon n'iask'iatenhawe ne tsiniionkeswens nonkwe hokon; askwenèsten nakhenton tsi nisahahoten.

9. Aseken iah othenon teioteriwakwarision tsi 'rasakaronte; kariwaksenkowa tsinitiot ne ratiiatakon.

10. Ne tsirotiniakta arinte tsinateiotennhohontion ne teskiatieren tsi iontatiatatahasta; raonennasake tesakotirensarons.

11. Aseriwatonte, O Niioh, tsi nè rotikaronniata tsinihonterientatshenries; ihsini iaseiatonti tsiniioteriwakate, tsi iah tehotiriwatokentitseraien; iesatketskwase tsi iesawennonties.

12. Nok kenhak akwekon ne ranonrha, ne iesaniahesen aontonnharen; tiotkon teniesanonweratonheke, ne wahonni tsi seiatakennhas; rononrha ne iesasennanoronkwa eniesatonnharake.

13. Aseken nise, Sewenniio, enseiatateriste ne iakoriwiioston, nok ne ensetenrate tsi enseiateweienton, enteshennhe, iseke eniontrenhostakwe.

EVENING PRAYER.

IOKARASNE IONTERENNAIENTAKWA.

Psalm VI. *Domine, ne in furore.*

O Sewenniio tosa sanakwenserakon askeriwasten, iah oni naskrewate tsi iah tesanikonronweskwani.

2. Takitenrhek, O Sewenniio, tsi sotsi ok tiwakeriwatsiioha; O Sewenniio, aonsasketsiente, tsiniwakenonwaktani nakstientakonson.

3. Nok akwatonnhets iononwaktani tsi nateionikonrhare, nok, Sewenniio, to-nikariwes enskrewatake?

4. Tonsasatkarhateni, O Sewenniio, nok satsiatontako nakwatonnhets, O takiatanonstat, ne tsinisatennitenraskon.

5. Aseken ne kenheionke iah nonkwe teieseiare; nok onka nah-ah teniesanonweraton ne nakon tsi iontatiatatahasta.

6. Tekwishenheions tsi wakonsenanes; n'iatewasontake ne kenohareta nakenakte, nok ne kennanawenta tsi karatsta ne ak-kasera.

7. Tokenske onkwaterakewase tsiniwakonkwetaweienstonne, ne tsinatewakaterientare èren onthawite tsinikiatotenne, ne akoriwa akweken ne ionkeswens.

8. Eren ihsewet, nise ne kariwaneren sewaiotekon; aseken ne Rawenniio rakewennaronken tsi katstarha.

9. Rakwaronkàse ne Rawenniio tsi riiennitentase, enhaiena ne Rawenniio tsi wakaterennaien.

10. Akwekon ne ionkewens tensakonikonrawenrie; nok iononwakte tsi tensakawerientaren, ohnaken enshonnete nok teniawentsi enhonatehenserarenne.

Psalm VII. *Domine, Deus meus.*

O Sewenniio, ake-Niioh, ise ok konniahesen, takiatanonstat akwekon ne ionkiesata, nok tontakiatontako.

2. Onwa-ok enhariwentho enhatekhwisa nakwatonnhets, ahnio kenreks, ken nensewaseka tsi nenharatsionko, nok iah onka taionkiatakennha.

3. O Sewenniio ake-Niioh, ne tokat othenon nenwakatieren, tokat, nothenon ne kariwaksen kesnonke enkeriwenhawake.

4. Ne tokat kariwahetken enhiiatonraseron raonha ne watenroseriio tsi nihakieren; tokenske, waheiatontako ne raonrha, iah othenon tehoriwaien ne ahakeswenseke.

5. Kinio ne rakeswens raiesat nakwatonnhets, nok rakiena, ieiohe tsi konnhe tehaskwaseronkwat èhtake onwentsiake, nok tsiniwaksennakonnienst ohkenrake raien.

6. Tahastane, O Sewenniio, sanakwenserakon, ahsateriwatketsko, ne aoriwa tsi iakototenakonni ne ionkeswens; askwateriwaketskwase etho saiatoretatserakon tsinisariwatokenston.

7. Etho kati neniawenne tsinikentiokwa ne sonkweta teniesanenraientho, wahonni kati ne akoriwake sekon aonsasateriwaketsko.

8. Rawenniio tensakoiatorete nonkwehokon: tsinaskeriwaieraten, O Sewenniio, ne aontaioianenhawe tsiniwakateriwakwarision, nok tsiniiore iah tewakeriwanraakseraien.

9. O waterihokten ne iah teiakoriwiioston; nok sekwatakwas ne iakoteriwakwarision.

10. Āseken ne Niioh tsinihoteriwakwarisiontseratokenti ne tesakoiatoretakwa, ieiohe akwa akaweriasakon nonkwehokon.

11. Niiohne tkaientakwa ne akiatakennhasera, iken ne raonrha sakoiatanonstats ne raonrha sakoiatanonstats ne tokenske iakaweriasiio.

12. Niioh tsi tehaiatoreta ioteriwakwarision; roriwaniron nok ronikonkatste: Sane ne Niioh n'iatewenniserake ronwanikonraksata.

13. Ne tokat ne ronkwe iah tatenshatkarhatenionhe enhahiotiion ne raoshareko-wa; onen ok tehosakton ne rahohenna nok kaweiennentahon.

14. Roweiennentahon ne kenheiat en kakweni rotokenston ne raoienkwerehokon nok iakonateshennonni ne ienonwes naiontatiesate nonkwe.

15. Satkatho, ne roroniakentakwa tsi iokarewat nakarihoten roiotekon, ionikonraksat rotateriwatshenriase, nok iah teioriwatokenti ne ken wahariwaketoten.

16. Iontatiatatahasta rokwaton, ios-honwes, nok ok raonrha etho iahaiatenne ne eniakoren sakosahewi.

17. Ne raoiohtensera ok raonrha ranontsine enkarane, nok ne raoriwanerahaksera ok teniawentsi enhorane.

18. Tsinihoteriwakwarision ne Rawenniio tenhinonweraton, nok ne Rawenniio ne ehnekentsi enhisennakonnienste.

Psalm VIII. *Domine, Dominus noster.*

O Sewenniio, ise takwatsterista, tsiniiatewakte Sasenniio n'onwentsiakwekon: ehnekentsi tsinitkaroniatenion nitisariwataton ne saroniaientonsera.

2. Tsi iesakaronte ne ohwiraha nok ienonkerha entkaientakwe ne satokenston kashatstensera, ne wakarihonni tsi iesaswens, nok taseiatotate ne iesatkonte nok tetsiontateriwaserakwenni.

3. Tsisaroniatenion tenkiatorete tsi niioiotenhon ne sesnonke: asonthenke karakwa, nok otsistohoken ne setokenstenni tsinenioton.

4. Nahoten nah-ah ne ronkwe tsinihetsieren ne raonrha? Nok onkwe ronwaienha nok ehtsenatàrenawi.

5. Ehtakeha tsinihetsiatotenston tsinihatiiatoten ne Ratironiakeronon, ne ehtsennon

warorokton ne karoniaientonsera nok kakonnienstatsera.

6. Tsinisason ne sesnonke etsiatakweniioston: nok akwekon rasitokon saien tsi ensakowenniioke.

7. Akwekon ne teiotinakarontonha, nok teiotinakares, oni ne kontirio ne kahentake konnese.

8. Ne otsitenhokoha ne ehneken kontities nok ne kenstion ne kaniatarakekowa kontinakere, nok tsi ok nahoten ne etho kaniatarakoson konnese.

9. O Sewenniio, ise takwatsterista, tsiniiatewakte sasenniio nonwentsiakwekon.

IONTATERIWANONTONNITA;

TOKAT AIAHIRON,

IONTATERIHONNIENNITA NE TEIOTONWENTSIOHON AKWEKON N'ONKWE AIEWEIENTETONHAKE NONEN ARIWAWAKON ENSAKORIWANIRATSHE, TSI-IAKOTNEKOSERHON.

A CATECHISM;

THAT IS TO SAY,

AN *INSTRUCTION* TO BE LEARNED BY EVERY PERSON BEFORE HE BE BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

Iontateriwanontonni.

Nahoten iesaiats?

Taiontati. N. tokat M.

Ionta. Onka iesasennawi?

Taion. Ne ionksennawi ne tehotiiena tsahonknekoserawe, ethone wakiatarahon raotiokwake ne Iesos Keristos, Niioh rakienha iotonhon, nok tewakenaktaien ne karon-

iake, ne tokenske-onwe entkeriwaierite ne kariwiiostonke.

Ionta. Oh-nahoten wahesariwisahase ne tehotiiena ethone tsahesanekoserawe?

Taion. Ionkeriwisahani nok aksennakon ionkewennentase ashen nikariwake: *Tiotierenton*, ihsini ionhiiatonti ne Ohnesenronon, nok akwekon tsinihoiotenseraien, iken, kanaiesera, nok tsinikon ne iah othenon tekariwastak kariwanakere ne kentho Iotonwentsianeren ionwenssiate, nok akwekon ne ioteriwaneren kanonwes ne Ieieronke n'onkwe.

Tekenihaton. Akwekon aontonkwetakon tsinikariwake ne iakoriwhiioston tiakawetakon. Nok *ashenhaton*; akeriwanoronkwake tsinihonikonroten, nok, aontakeriwaierits-heke tsinihakerihonte ne Niioh, nok ne sakariwat tiotkont akianenhawiseke niatewenniserake tsi-nenwe enkonnheke.

Ionta. Iak-ken tesere tsi sennontonnionke, akwa saterihonte ne aontisetakon, nok etho nahasiere tsinahoten iesariwisahani tsahesanekoserawe?

Taion. Etho-niiot tokenske, nok aiawenhens ahakienawase ne Niioh etho nahakiere

tsiniionkeriwisahani. Nok akweriasakon tethinonweratons ne karoniake tesonkwaniha, tsi rakinonkon nok etho nonwe nihakiteron tsi nonwe nenwaton karoniake enkatshennonni, ne raoriwa ne sesonkwaskontakwen, Iesos Keristos. Nok ri-iennitentase ne Niioh nahakerihon ne raoianerenstakwa, ne aonkienawase ok-tiakatonnhokten ok ne sakariwa, aonkienawakonhake.

Ionta. Satrori tsinikarihotens ne tisetakon.

Taiontati.

Tewaketakon ne Niioh Ronwaniha, iah othenon tehonoronse, roteweiennonni ne karonia, oni Onwentsia.

Tewaketakon oni Iesos Keristos raonrhatsiwa Niioh roienha ne sonkwawenniio; onkwe rotonhon, ne roiatison Ronikonratokenton; Onwari roteweton iah tekanakwaienteri; Pontias Pilatas roroniakenton, tekaiasontne ronwaiatanentakton, rawenheion, nok ronwaiataten; onwentsiakon iehokton; nok asen watonta niwenniserake sotonnheton; karoniake ieshawenonton, nok etho ieshenteron tsi raweientetakon ne Niioh Ronwaniha iah othenon tehonoronse; etho tent-hai-

entakwe n'onen tentesakokoiatoretane n'eniakonnheke, ne oni iakowentahon.

Tewaketakon oni ne Ronikonratokenton; kentiokwaien ne kentiokwatokenti tateiaonwentsiawerhon; teiakoriwawakon ne akoiatatokentison; sewaterakewas ne kariwaneren; ensewatonnhete ne ieieronke n'onkwe, nok tsini-ienhenwe ientsiakonnhetie. *Amen.*

Ionta. Nahoten ne kariwakwenniiose sarihonnienni ne ken-iken tsiniioriwake tisetakon.

Taion. *Tiotierenton;* Ne wakerihonniennis ne aontonkwetakon raonrhake ne Niioh Ronwaniha, iken raonha rakiatison, nok Onwentsiakwekon N'onkwe.

Tekenihaton. Aontonkwetakon raonrhake ne Niioh Roienha, iken ne sesakeskontakwen nok akwekon N'onkwe.

Asenhaton. Aontonkwetakon oni Raonrhake ne Niioh Ronikonratokenton, iken ne rakiatatokentista, nok akwekon ne iontatiatarakwen ne Niioh raonkweta.

Ionta. Washiron ne tehotiiena tsahesanekoserawe, iesariwisahani nok rotirharatston nè enseriwenhawake ne Niioh tsinihoriwa-

taton, iahtiawenrati. Takrori kati, To-nah nikariwake?

Taion. Oieri.

Ionta. Kah-kati nikaien?

Taiontati.

Ne ki sakat tsinahoten ne Niioh rotati ne tewasenhaton tsiioteriwatasawen ne Exodus, rawen Iɪʜ ne Rawenniio sa-Niioh tetkwaiatinekenhon tsi Ionwentsiate ne Egypt tsikanonsote iontatenaskonniata.

Tiotierentont.

I. Tosa Oiah Niioohokon aesaientake neŏk ne iih.

Tekenihatont.

II. Tosa othenon asatatiatonniseronnien, ne othenon taonsakiatierenhake ne ehneken karoniake, tokat ehtake n'onwentsiakon, tokat, ohnekakon nakon ne Onwentsiake. Tosa ne taseiatontshothase ne asesennaien; aseken I-Ih ne Rawenniio Sa-Niioh wakenoshen Niioh, nok nè enhenatarenawiten raotiriwaneraaksera ne ronwatihniha ne sakotiienhokonha, tsiniiore ne ashen-hatont nok kaierihatont tsi enkawatsiratatie rononrha ne

ionkeswense ne iih; nok enkhenatonhase atennitenrasera tho-ŏk niwenniawehetsherasenrononha ne ionkenoronkwa ne iih, nok ratihawe tsinikherihonte.

Asenhatont.

III. Tosa èh-tsennaiesat ne Rawenniio sa-Niioh: aseken ne Rawenniio iah teiawet tsi tenhoriwakanerake ne iah tahoriwahestennire ne Raosenna enhatshawennoriate, enhosennaiesatake.

Kaierihatont.

IV. Seiarak sentatokentistonhak ne aontatokentike wenniserate. Iaiak niwennniserake ensaioten, nok enseweiennentane tsinisariwaien tsi nensatiere; nok ne tsiatakhaton nonwe niwenniserate rawentawen ne Rawenniio Sa-Niioh. Ne èh nonwe iah othenon taonsasatiere tsi-ŏk nikaiotenseroton, Ise, nok Ehtsienha, nok sheienha, ehtsennhas, nok sennhas, satshenen, nok tiiaka-onwentsiate eniesonwentsiorenhon ne sannhohakon enieterontake. Aseken iaiak niwenniserake ne Rawenniio raonnison ne karonia nok onwentsia, kaniatarakekowa, nok akwekon tsini-

wat netho, nok etho niiehotorishen ne tsiatakhaton nonwe niwenniserate; ne wahonni ne Rawenniio raiatateriston ne tsiatakhaton nonwe niwenniserate nok rawenniseratoken tiston.

Wiskhatont.

V. Etskonnienstak ne Ianiha nok Sanistenha ahesatenniserakateke kati tsi nonwe niionwentsiawi ne Rawenniio sa Niioh.

Iaiakhatont.

VI. Tosa Serio.

Tsiatakhotont.

VII. Tosa kanakwa seriwaneraak.

Tekeronhatont.

VIII. Tosa Senensko.

Watronhatont.

IX. Tosa seriwenhawe ne ohnowen aseiatrorien ne tesennonsaneken.

Oierihatont.

X. Tosa ehtsenosha no tetsiennonsaneken tsirononsote, tosa ehtsenosha ne tetsiennon-

saneken Rone, tokat ne Ronnhase, tokat ne Rannhase, tokat ne raotshenenhokon teiotinakares, tokat tewahontes, tokat tsi ŏk nahoten enhoientake.

Ionta. Nahoten kariwakweniios sarihonniennis ne ken Oieri nikariwake?

Taion. Teioriwake wakerihonniennis, tsiniwakaterihonte raonrhake ne Niioh, nok tsiniwakaterihonte akaonrhake ne satekonkwe.

Ionta. To-nikarihoten saterihonte raonrhake ne Niioh?

Taion. Tsiniwakaterihonte ne Niiohne, raonrhake entewaketakon, enhitsaniseke, enhinoronkwake akweriasakwekon, akenikonrakwekon, akwatonnhetsherakwekon nok akeshatstenserakwekon; enhisennaienseke-enhiiatonronniheke, raonrha-ŏk enhiniahesenhake, ienhironienharheke, enkkonnienstake ne raosennatokenti, raowenna oni, nok tokenske ne tahonkioteke tsinihakerihonte, tsiniwenniserake enkonnheke.

Ionta. To-nen-ne, nikarihoten tsinisaterihonte nè akoriwake ne tsatesonkwe?

Taion. Tsiniwakaterihonte ne tsatekonkwe akoriwake, èh nenkenoronkwake tsi

nikatatenoronkwa ne iih, nok etho nenkeiatierase akwekon n'onkwe, tsi-kens nikere niih etho naionkwatierase: Enkenoronkwake, enkekonnienstake nok enkeienawaseheke ne Rakeniha nok Ionkienha! Enkekonnienstake nok enkewennarakwake ne kaianerensera ronatsteriston: Enkeiathontatiheke akwekon ne ionkhiriwakwatakwennis, sakotirihonniennis, Ratitsihenstatsihokon, nok ratiriwakwenniioson. Tsinenwakatatieren, ehtake enwakatatonnihake, nok enkekonnienstake akwekon ne senha iakoianere tsiniiot ne iih: Iah onka takhekarewate ne kewennake, iahoni, keweiennake; entkeriwaierite akwekon tsi nonwe natenwakerihontonke: Iah tenwakeriwaientake ne kanakwensera, nok atateswenhon ne akweriasakon: Enkenikonrarake ne kesnonke ne tosa tha-ăkhekwen akhenensko, ne tosa oni ne kennasake iotaksen hakatatiatake, aonkenowenhake nok atatewennotahon aonkonniaton: Enkenikonrarake ne kieronke, ne tosa akaiesha, nok enwakatateweientonke: Iah takenosha, iahoni, taonkenikonrotako ne thiionkwetatenion akowen, nok enkataterihonnien tsi enwakioteke tokenske kati etho nenteweseke

ne enkonnhekon, nok eh nenkiere tsiniwakaterihonte tsi naioton tsi akonnheke tsi nontahanonwene ne Niioh tsi ok nonwe nen hakenaktòtenste ne onwentsiake.

Sakorihonniennis. Satarientarak konienha, iah tesakwenion ne iahtesiati etho naàhsiere neken iken tsinikarihotens, tokat ne ahsianenhawe tsiniiarihonte ne Niioh, nok ahetsiotense, ne iah nè tensaienawasere ne raotennitenrasera; ne kati wahonni tiotkont asataterihonnieniheke nok ahesatsteniaronke ne aterennaientatsera. Tokaste kentho wakethontek ne aseweientetonhake ne Rawenniio Iesos raoterennaien.

Taiontati.

Takwaienha ne karoniake tesiteron; ahiesasennatokentiste; Sawenniiosera aontawe; Tsinisanikonroten èh-naiawenne ne onwentsiake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne kenwente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikonrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot n'ii tsionkwanikonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwe othenon n'aionkwanikonrotako; nok èren takwahawiten ne

iotaksen; ise Sawenniiosera; ise sashatstensera; nok ise saroniaientonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

Ionta. ONahoten ehtsenekennis ne Niioh ne ken tsiniwaterennaientakseres?

Taion. Ne rinekennis ne Niioh sonkwawenniio, karoniake tetsisewaniha, ne sakowis akwekon ne ioianereson, ne aontahakwatennietase, nok akwekon n'onkwehokon, ne raotennitenrasera, aontiesenhake kati, atsitewasennaienseke, atsitewaiotenseheke nok atsitewawennarakwake eh-ki-naionkwaierenhake tsiniionkwaterihonte. Nok ri-iennitentase ne Niioh, ne aontasonkwa tennieten akwekon tsinahotenson teionatonwentsioni tetsiaron ne onkwatonnhets nok tewaieronke; nok asonkwentenre aonsasonkwaronkwase tsinniionkwariwaneren; nok etho naontahanonwene ne aontasonkwannhe nok asonkwaiatanonstate akwekon tsinate-ioterientarak tetsiaron nonkwatennhets nok tewaieronke; nok asonkwaiatontako akwekon tsi nonwe niwateriwines ne kariwaneren nok kariwahetkens, nok ionkhiswense, tsi ionkwariwhiioston nok tosa ne kenheionke tsi niienhenwe ahetewatkaronni. Ne waker-

harekon eh-nenhaiere ne ken iken, tsirotennitenraskon nok roianere kowa ne raoriwake ne Iesos Keristos sonkwawenniio. Nok ne wahonni katon, Amen, Etho-naiawenne.

Iontateriwanontonni.

To-nikon ne Sakrement ne Iesos Keristos sakoriwisahani ne raotiokwatokenti.

Taion. Tekini ŏk ne ieiokwekton teiotonwentsiohon ne karoniake aiontshennonniatakwe, ne iken ne iontons, Atatnekoserhon, nok Rawenniio iokaraskha raokhwa, tokat Eucherist.

Ionta. Nahoten tsiton ne ken iken tsinikawennoten ne Sakrement:

Taion. Ne kiton ne atste nonkatikwen nok iontkathos watenientenston tsi nakon nonkati tkariwain, ne kariwhiioston aotennitenrat tsi ionkhiriwhawi, iahtehaiati Iesos Keristos ken roriwataton, tsi ne enionkwakweniase ne sakariwat enteweiena.

Ionta. To nikon tekakhasion ne ken iken ne Sakrement?

Taion. Tekeni; ne atste nonkatikon nok iontkathos watenientenston; nok nakon non-

kati tkariwaien ne kariwhiioston aotennitenrat.

Ionta. Nahoten ne atste nonkatikon ne iontkathos watenientenston, no ne, tsiniieierha ne wahontatnekoserawe.

Taion. Ohnekanos, iontatnekoserata,—*Ne Rasennakon ne Ronwaniha, nok Ronwaienha nok Ronikonratokenton.*

Ionta. Nahoten ne nakon nonkati tkariwaien ne kariwhiioston aotennitenrat?

Taion. Enkenheie ne kariwaneren (entewenheiase), nok ahse entsiontătăteweton etho ioteriwakwarisiontseratokentike: aseken tsiniiakonnhoten kariwaneraakserakon tsiiakonakeraton, Niioh raonakwensera iakoriware, sane raotennitenrasera sonkwaienhokonha entsionkionni.

Ionta. Nahoten teiotonwentsiohon akaonrhake ne eniontnekoserawe?

Taion. Entsiontatrewate; etho nentewe entsiakorihonti ne kariwaneren; nok Entiakawetakon, ne enkarihonni enioriwanironhake tsi entiakawetakon tsinisakorharatstenni ne Niioh, ne aoriwake ne Sakrement atatnekoserhon.

Ionta. Oh-niiotieren ne Eksahokonha tsi

iontatnekoseras, tsisekon akotonniha, tsinitiakoien, iah taiekweni aieriwaierite?

Taion. Ne wahonni tsi waheriwisa rononrhake ne wahontatshennon; nok ne ken iken tsi nahontateriwisahase nonen ienionwe tsinitiakoien eniontokhake, akaonrha ne wake enieriwaierite tsinihotirharatston.

Ionta. Oh-niiotieren (ne Sakrement) Rawenniio iokaraskha raokhwa, tsi ken roriwataton?

Taion. Ne kariwaientakon ne tiotkon ne aiakaweiarahkwenniheke tsi rotatewenteton, tsi rawenheion ne Iesos Keristos, nok tsiniwatshennonniaserowanen etho nitewese tewaienas.

Ionta. Nahoten ne atste nonkatikon watenientenstakon ne Rawenniio iokaraskha raakhwa?

Taion. Kanatarok nok Ohnenharatasetserakeri (kihens Otsitsia), ne ken iken, roriwison ne Rawenniio enieienaseke.

Ionta. Nahoten ne nakon nonkati kenton tsitekariware?

Taion. Ne Raieronke nok raonekwensa ne Keristos, ne iken ne kanikonrakon, teie-

kwa nok ieienas ne tiakawetakon ne Rawenniio iokaraskha raokhwa.

Ionta. Nahoten tsiniwatshennonniasera ne etho nitewese tsitewaienas ne keniken?

Taion. Ne ioshatstenserawis nok iotakaritatstha ne onkwatonnhets, ne Raieronke nok raonekwensa ne Keristos, tsiniiot ne tewaieronke ne kanatarok nok otsitsia.

Ionta. Nahoten teiotonwentsiohen ne akaonhake tsiniiakon ne etho wahakawenontonhatie ne aieiena ne Rawenniio iokaraskha raokhwa.

Taion. Eniontatkahenion iahteieiatison, kasiken, akwekon entsiakotatrewaton, tsinontawe ne akoriwaneraaksera, nok ioriwaniron entsiontennikonrisahaseke, nok enionterientasahaseke tsi ahse nentsiakonnhotenhake, eniotakariteke entiakawetakon, Niioh tsi rotennitenraskon ne raoriwa ne Iesos Keristos, teniontenonweratonheke tsi entsiakeiaraseke tsi sakawenheiase, nok eniontatenoronkwake akwekon n'onkwe.

FORMS OF

PRAYER TO BE USED IN FAMILIES.

MORNING PRAYER.

[FROM THE BOOK OF COMMON PRAYER.]

IONTERENNAIENTAKWA ORHONKENE.

¶ *Ne akwa entewatierente ne* orhonkene, *nonen akwekon eniakotketskwen ne tsiakononsat, eniontefennaien, nok tsieiathat enieriwakaratate ne ken tsi niwaterennaientatserake ne* orhonkene *ionterennaientakwa. Akwekon teniontontshoten nok* eniahiron.

Takwaienha ne karoniake tesiteron; ahiesasennatokentiste; sawenniiosera aontawe; Tsinisanikonroten èhnaiawenne ne onwentsiake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne kenwente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikohrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot nii tsionkwanikonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwè othenon n'aionkwanikonrotako; nok èren takwahawiten ne

iotaksen; ise sawenniiosera, ise sashatstensera, nok ise saroniaientonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

Niioh iah othenon tesanoronse, nok, sonnhe-onwe, ise takionnhetonhaties, ise takiorianeronkwas, nok ise ihsawe tsi iakionnhenion. Ne ken ionkwentent takwawenniio, tekwanonweratons, n'iawen, tsi takwaiatanonstaton tsinahe tsiiakionnhe, iekanihare ne ken wenniserate, nok ne tsi waskwatennikonraren iah othenon teionkwaiatawenhon ne ken wasontatekwe, nok skenon saskwaiatewe ne ken wenniserate sontasawen. Tsinaskwentenre ne ken iken, kwatonrons nok kwasennowanata; kwennitentase oni ne aontasiena aon taskwaronkase, nonwa ken orhonkene kwasennaiens nok tekwanonweratons, ne ra-o-ri-wa, ne ron waiataten nok sasonkwatonnhettse, ne Etsienha Iesos Keristos. *Amen.*

Nok, O Niioh kwaniha, tsinisatennitenraskon nok tsinisaianere, sekon thiwenniserate ionsasieste tsi iakionnhenion. Kentho kati tetsiaron ne onkwatonnhets nok iakwaieronke wakwawenniioste, nok nè taionkwaiote-

kon ne akwawennarakwake; aionkwatewe-ientonke, aionkwariwhiioston, nok aionkionn-hatokenton. Tsi etho niiakwaterientasahas, O Niioh, tsinisatennitenron takwariwanirats nok takwashatstenseron, ne etho naiakwa-iere; nok tsinateionkioseriiakonhatie, saia-nerenstakserakon aionkwateiarontie nok asa-kwaienterihake ne sonkwawenniio Iesos Ke-ristos. *Amen.*

Nok, O Niioh tsisaterientaratsihon iah te-ionkwariwaniron nok iakionnhaketken, nok niatewenniserake n'iatekon ionkwanikonro-takwas. Wakwennitentase naskwentenre tsiniionkwariwanetska, haaskion ne sani-konratokenton, tiotkon-nè asonkwaiatakenn-haseke, iah ne kanke taiakwariwanerake, nok aontaiakwariwaieritsheke tsiniskwari-honte. Etho onkweriane askwariwanentak-ten tsi aiakwatshaniseke ne saiatoretaksera, nok tsiniskwaianerenstennis aiakwatshanise-ke aiakwatehenseke oni nakwanikonraksate. Nok senha tiotkont ne askweiarakwenniheke tsi kowanen tontenniserine tsi nonwe natens-kwaiatorete, nok ethone ken teniakwari-waien tsiniionkwennontonnionkwen, tsiniion-

kwatati nok tsiniionkwatieranion; nok ne entioianenhawe tsiniionkwatieren ne iakwaieronke ienskwaieritshe, tsini-ienhenwe ensonkwatshennonniaten, tokat ensonkwarewate raonrha ne hetsiatarakwen tensakoiatorete neniakonnheke nok iakowentahon, ne Etsienha Iesos Keristos sonkwawenniio. *Amen.*

Tsinisatennitenraskon kwennitentase n'askwanikonrarake ne ken wenniserate. Askwateweiennonnien, naiakwateweienton tsi nikon eniakwakseke nok eniakwanekirhake; nok aionkwatsteniaronke ne etho naiakwaiere tsiniskwarihonte: Askwanikonkatstate akwekon tsi ok nenskwaiere, noktaionkwanikonriiohake nonwa tsiniskwanaktotenston; askwaianerenstatseron, aontakariwaierike kati akwekon tsineniakwatierhake skennon taiakionnhenionke aionkwatennitenraskon, tiotkont aionkwatateweiennentahon naiak hiiatakennha akwekon n'onkwe tsiniiore enionkwakwenionhake. Askwakwatakwase akwekon tsiniionkwahahotens, nok askwaiatasériste tsiniionkwaiotenseraien. Nok tsinikonne iotteronk naionkwakarewate, aontaskwannhe; nok askwentenre tsinisaianere, aon-

tesanikonriione askwannonna nii nok tsiniionkwaien ne tosa othenon naionkwaiatawen. Ne ken iken tsinikariwake nok tsi ok nahoten ensatkatho teiotonwentsiohon ne onkionrhake, kwennitententenni ne etho nâskwaierase, tsinihaiatanoron ne sesonnwariwa-seronnienni, Estienha Iesos Keristos, sonkwawenniio. *Amen.*

Raotennitenron ne sonkwawenniio Iesos Keristos, nok tsinisonkwanoronkwa ne Niioh tsi oni sonkwatiennis ne ronikonratokenton, ahetwakwekon, nonwa, nok tsiniienhenwe. *Amen.*

EVENING PRAYER.

IOKARASNE IONTERENNAIENTAKWA.

¶ *Nonen entiokarawe eniontiaroroke ne tsia-kononsat enionterennaien, nok tsieiatha enieriwakaratate ne ken ne n'iatewenniserake* Iokarasne ionterennaientakwa—Akwekon teniontontshoken nok eniahiron.

Takwaienha ne karoniaken tesiteron; ahiesasennatokentiste; Sawenniiosera aontawe; Tsinisanikonroten ehnaiawenne ne Onwent-

siake tsinitiot ne karoniake; Takwanont ne ken wente n'iatewenniserake onkwanatarok: Nok tontakwanikonrhens tsi niionkwariwaneren, tsiniiot nii tsionkwanikonrhens n'othenon *n'onkwe* ionkinikonraksaton. Nok takwaiatonnek tsi nonwe othenon n'aionkwanikonrotako; nok èren takwakwiten ne iotaksen; ise sawenniiosera, ise sashatstensera, nok ise saroniaien tonsera tsini-ienhenwe. *Amen.*

Niioh satennitenraserowanen, tsi nisaiatatokenton iah-'ne skateke teiotikwenion kariwaneren tasatkaneren; nok serharatstenni enseseronkwase akwekon neniesariwaienhase, nentsiakarihonti oni ne akoriwane-raaksera; tsi iseke nonwa wakwaniahese, ionkwennitenton tsi tokenske iakwatkathos iah othenon teionkwarihonte, iakwaienteres oni tsinateionanetarion ionkwaiesatonne saianerenseratokenti. Nok, O Kwaniha, tsinisaianere, iah-ne tesatontakwani n'aiontkaronni ne iakoriwaneraakskon; askwententenre satennitenraserakon taskwatkaneren, nok tontakwanikonrhens akwekon tsiniionkwariwaneren. Askwatokaten tsi kowanen kariwahetken

tsi teskanere nonkwariwannhisera, askwaienawase oni tokenske-onwe aonsaiakwatatrewate, nok aonsaskwani-konrhense tsinikwasentenni, nè nonwa ionkwarharekon, tsi tiotkont satateweiennen-tahon n'astenre ne tsiontatrewata tsiniie-sannikonraksaton, ne raoriwa askwathontatshe ne Etsienha Iesos Keristos sesonkwaskontakwen. *Amen.*

Nok onwa-ŏk tsiniionkwariwatsiioha, nok tsiniiotkate naionkwanikonrotako nonsaiakwariwanerake, wakwennitentase, askwentenre, sanikonratokenti asonkwakwatakwase, nok asonkwaiatakennha. Aonsaskwaseronnien ne onkwatonnhetsherakon tsinikon ionkwannhikon, nok tosa etho aonterihonniheke ne wennontonniontseraksen ne iah teioteriwison aionkwatontakwaniheke. Askwariwanentasiase ne kanoshatsera, atatswensera oni, iah kati ne kanke kanakwenserakon taionkwaterakwatonse, nok tiotkont skennon takenhake, aiakhinoronkwake akwekon ne sateiakionkwe nonen wahonkwentawe, nok tosa othenon aiakinikonraksate; iah katiothenon taionkwariwaientake ne kariwhaksen, nok aionkwariwhiiohake nonen tentre

tentesonkwaiatoretane ne Sonkwawenniio Iesos Keristos. *Amen.*

O Sewenniio tsi iakionnhe, aontaskwathontatshe tsi iakiiaterennaienni akwekon n'onkwe. Sariwatokenti taionkwaswatheten, nok tsini-iakon nonen iakoiena, etho naiakonnhotenhake tsiniiakorihonniennis. Aseianerensten ne sentiokwatokenti, nok asetenre akwekon aontaieriwaieritsheke tsi aiesawenniiostake nok aiesawennarakwake. Aseiatateriste akwekon ne kaianerenserake ionkhiiatsteristase; aseriasiioste nok asenentshanirate, asakotirewate kati ne iakoriwaksen; nok ahatiriwaniratsheke ne tokenske kariwhiioston. Akwekon ne onkwatatenonkwe, onkwatenrohokon ne enskatne iakwanakere, aseiatateriste n'onwentsiake nok kariwhiiostonke. Aonsaseieritshe akwekon ne ioianere tsiniionkhiieren, nok aonsasenikonrhense tsi nikon onen ionkhiiesaton, tokat, teiakotonwentsioni sekon n'aionkhikarewate, aseiatatrewatatseron, nok, aonsasenikonriioste. Asetenre akwekon ne othenon teiakoterientare, nok Niioh, tsinisatennitenron, ne aontaioianenhawe tsinateiako-

tonwentsioni asetenranion; né ra-o-ri-wa etho naseierase; ne ioianere tsinihotierenhaties-kwe, ne Etsienha Iesos Keristos. *Amen.*

Tsi kwennitentase, O Sewenniio, kentho wakwariwanentakten, tsi tekwanonweratons akwekon tsiniskwentenranions, tsi iakionnhe, tsiniiakwattokha, tsiniskionnhotenston, nok tsinisaieren nonkwatonnhets, iakwaieronke oni; tsi skennon thiiakionnhe, tsi ionkwatenroseraien, tsi ionkwaientas ne iakionnhekon nok iakwatsheronniata, nok akwekon ne oiahson tsiniskwatshennonniatennis nonwa tsi iakionnhe. Nok ne senha kwasennaiens tsitakwentenron Onwentsiake tetsatennieton ne Etsienha, ne ranientene nasonkwariwatonten n'onkwariwanerahaksera; ne tosa aiakwatkaronni-onwe ne kenheionke, tsi oni takwaienteristenni, nok iakwat-tokas tsiniionkwaterihonte ne iseke. Tekwanonweratons tsi takwatennikonkatstaton, sane kowanen kwanikonraksaton; nok akwekon ne Sanikonratokenti, tsinisonkwatokatennis, tsinisonkwaienawase, nok tsinisonkwatonnhakanonnis; tsi oni tiotkont teskwasnie nok takwanikonrare tsinahe si-iakionnhe, nok ne

akwa tsinaskwentenranion waskwateweienton ne ken wenniseratekwe. Wakwenniten tase, newatoken tsi non tesaierenhakeaskwaiatateristake nok askwentenre, tsi tenkwanonweratonheke etho akaieronnihake tsi tokenske enkwawennarakwake tsinisonkwaianerensarawi ne raiatanoronkowa nok sesonkwariwaseronnienni ne Etsienha Iesos Keristos. *Amen.*

Niioh Sewenniio tsi 'iakionnhe, ne akwa oni wakwennitentase, ne watoken tsi nontesaierenhake askwanikonrarake nonwa tsiniwasontes; aontaskwannhe ne tosa othenon taionkwanikonrharen, iah oni naionkwakarewate nok aontaionkwatonnekten; skennon kati taionkwentawe, nok ne aionkionnhakaritate neniorhenne ne etho-naiakwaiere tsiniionkwaterihonte. Askweiarakwenniheke tsi ienkahewe okenroken ienskaientane ne iakwaieronkekenha; nok nè askwentenrate ne tiotkont etho naiakionnhotenhake ne iah nonwenton taiakwatshaniseke naiakwenheie; etho kati naiotonhake tsi aiakionnheke, tsi oni aiakwenheie, ise askwawenniioke, ne askwentenrate etho naiawenne tsinihaiatanoron nok tesesonkwariwaserakwenni ne Etsi-

enha Iesos Keristos, ne raosennakon nonwa ken wakwennitentase. *Amen.*

Raotennitenron ne sonkwawenniio Iesos Keristos, nok tsinisonkwanoronkwa ne Nioh, tsi oni sonkwatiennis ne ronikonratokenton, ahetwakwekon, nonwa, nok, tsiniienhenwe. *Amen.*

SELECTIONS

FROM THE

PSALMS AND HYMNS,

ACCORDING TO THE USE OF THE

PROTESTANT EPISCOPAL CHURCH

IN THE

United States of America.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK OR IROQUOIS LANGUAGE, BY THE REQUEST OF THE DOMESTIC COMMITTEE OF THE BOARD OF MISSIONS OF THE PROTESTANT EPISCOPAL CHURCH,

BY THE

REV. ELEAZER WILLIAMS, V. D. M.

REVISED EDITION OF HIS FORMER TRANSLATION.

New-York:

H. B. DURAND, 11 BIBLE HOUSE.

1867.

PSALMS AND HYMNS.

HYMN 1.

TRISAGION.

Ne wahonni Kondironyakerononokon neoni Kondironyakerononkowatshon, neoni agwekon-tsinitkentyogwa ne karonyake, wagwanenton ne-oni wahagwakowanate ne onwesentsera Sasenna; tsinyenhenwe engwahsennayensheke, neoni enya-gwatonheke, Sayatatokenti, Sayatatokenti, Sayàtatokenti Sayaner Niyo ne kentyokȯwanenhokon, Karonyake neoni Owentsyake kananon ne Sonwesentshera; Onwesentshera ne iseke, O Sayaner Enekenhtsi. *Amen.*

HYMN 2.

EASTER CHANT.

1. Keristos ongwa wenk, eneken wadon kotakgwa: Rodadewendehtonh,
Iongwariwake. Ne kati wahonni, yongwadyenawaston hak, Neadennyo daksera.

2. Yaten ne ne akayon, ne wattengwatha, ne tens
ne wattengwatha,
Ne kanagwensera ; neoni kariwaneraaksera
Nok ne ne yatewattengwaton, nekanatarok ;
Wanontonnyonsenyo, neoni tokensketsera.

3. Keristos, tsionen shotketsgwen, tsirawenhe-
yon ne,
Ya oya sekon, thaonsarenheye.
Ya oya sekon, ne kenheyon,
Thaonsahodewenniyoste, ne raonha.

4. Iken ne ne tsirawenheyonne,
Ne rawenheyaton, ne kariwaneren, onskat.
Nok tsi onen sronhe,
Ne Sronhekon, ne Niyone.

5. Shadeyawen kati yatesewayatishon, eh nonwe,
natsyadadonnihak,
Sewenheyonhak, tokenske, ne kariwaneraak-
serakon,
Ok aesewadonhedonhake, rahonhake, ne Niyo :
Ne raorihonnyat, ne Yesos Keristos, Shongwa-
yaner.

6. Keristos shotketsgwen, tsirawenheyonne.
Neoni, eh ni dyawenon,
Ne dyodyerenton, yoyanyondaon,
Ne akaonhake, ne yakodaon.

7. Iken tsinahe onen, ongweh ne, tyoyentakon,
Tsi iyo ne kenheyat.
Keristos tserakon, tyoyentakon tsi iyo,
Tsi entsyontketsko, ne yawenheyonseron.

8. Iken, ne Adontserakon,
Agwekon yaiheyonsere,
Eh oniniyot, ne Keristostserakon,
Agwekon, entsyondadonhedonhake.

HYMN 3.

WASHON KWATON MYEN.

CHRISTMAS-EVE.

1. Wa shon kwa ton myen Niyoh royen
Ha non wa ken wa son da te.
She son kwa skon ta ko he ne tyon
Kwe ne yon kwa tka ron ni on.

2. Wa ry yah te kah na kwa yen te
Ri non wa ken wah son ta te.
Wa ho te weh ton, Beth le-hem non
We ne rah wen Nyioh Ye sos.

3. Jikon tih tshe nen yoh ti non sot
Te a kwa yoh ta ti ten rat,
Eh tho non we na ha na ke rah
Te sah ne rak sa tah no ron,

4. Ji kon wah ti non ten tah non we
Ne na hon weh yah tyon nih te,
Nok jih na ho ten yoh ti kent sta
Nyon ne wa hon wa ro rok te.

5. Nok ne wa ho yah ta ta rih at
Ne rak sah tah to ken ti ne.
Ka tshe nen o kon ji kon ton ryes
Ne sah ne yah te kont tok ha,

6. Yo neh ra gwaht ji na ha ta tye
Rhe wa ha tah ti tens the ten
Ji neh sah ko yah tah ke nah se,
Reh hon wen ja gwe gon non gwe.

7. Ne ra nyen te. Ji wa son kwa ton
Nyen, non sa shon gwa ne ren si,
Ji non wa ne son gwa ye na wah
Kon ne ot tkon se rak sen ha.

8. O ni na shon gwa na ton ha se,
Ni ji na he te wa ye re.
Ka ron ya ke. Ya he te wa we,
Ji then te ron ne Ni yoh ne.

9. Ron wah sen na yen, ron wa ni ha
Nok O ni ron wa yen ha, ne
O ni ro ni kon ra to ken ton,
Ne sha te ha ti wen Ni yoh.

HYMN 4.

WEN TO WAH NEN.

CHRISTMAS DAY.

1. Ra wen ni yo Ye sos Ke ris tos wa son
Gwa ton nyen.
Ka ro ka se wet a gwe gon etsi te wa,
Sen na yen.

2. Rak sha wa son gwa na
Ke ra tshe
Ra wen ni yo wa shon gyon ne
Ro yen ha.

3. Tsi ni ha ya to ten ro ia ta
Ne ra gwat
Ra tok ha ko wa nok Ni yoh Yah te O
No ron se.

4. Tsi na he tsi nyen hen we o ni ron
Wa ni ha,
Ra on ha tsi wa ra go wa nen tsi ni ka ri ho ten
Ne Sken nen.

5. Ha hon wa sen na yen ne ron
Wa ni ha
Nok ron wa yen ha nok o ni ro ni kon ra
To ken ton.

6. Tsi ni yo ton ne tsron ton
Ta sa wen
Tsi ni
Yot non wa.

7. Nok o ni tsi nen yo
Ton ha ke
Ya te ka kon te ya tha ka ri wen tha
Ne A-men.

HYMN 5.

1. Jat kah tho ni son gwen ten ron
Ne Ye sos Ke ris tos
Te seh shon gwa no hon tyen se
Ne ji yah e tyon hek.

2. A nyo waht tsen non nya sri yo
Shon gwa ra rats ten ni
Hen se sha kǫ no ha re se
Nen jon tat re wah te.

3. Nok no nen hen ya hi he ye
Ne yen ja kon he ge
Ne rah O ya nhe tshe ra gon
Ne Ye sos Ke ris tos.

4. A nyo hon te yot tshen non nyat
No nen eh ye ya go

No nen a ton ha rak sra kon
Ten yon sha re eh ge.

5. En sha go nòn wa ro roh ge
Te yoh te ron ron te.
Ne tho ne en tyon tah sa wan
Ten yon sha re eh ge

6. E tho hen se she ya tka tho
Ne sa ta te non gwe
O nen ya non wen ton she gon
Thon sah se ron ya ken.

HYMN 6.

1. Te we ta hon sa tat non wa
Ji ni ka ren no ten
Ne ra tih ron yah ge ron non
Te ho ti rih wah kwen
A gwe gon ne ka ronh ya geh
Nok on wen ja gwe gon
O ni ron wah sen na yens ne Ni yoh
Gwa a senh na yens, gwa a senh na yens
Gwa senh na yens O Ni yoh.

HYMN 7.

1. Se wen ni yoh I se senh ni se ra.
Ne gen wen ni se ra te.
Se ron etho non we non gwes on ha;
Nen yonk senh na yenh se ke,

2. She ye na wahs nih sa: Se wen ni yoh,
Ne ken wen ni se ra de,
Non gwes on ha: ji ye sah sen na yens
Ne ye sa go wa naht ha.

3. A gwa ne ok ne ka rih wi yohs ton.
Ne ken wen ni se ra de.
A yo tyah tah gwe ni yohs tonh a ge
Ne ne a goh nonh sa gon:

4. Yoh sa ne yoh tak sen. Kah ri wa rak
Ne ken wen ni se ra de,
O ni yoh ji te gwa non we ra tons
Nok yon gwa te ren na yen,

5. Ta gwat thon dats nih sa Sewen ni yo
Ne ken wen ni se ra de
Nok ton tah gwas wat the tenh a gwe gon
Ne on gwa ni gonh rah gon:

6. Ha ya gwa rih wa no rons te ka ty.
Ne ken wen ni se ra de,
A gwa ne sa ri wa do genh ti son,
Nok tah gwa nonh we ra ton,

7. Ji tah gwen ten ron, tah gwa rih wa wi.
Ne ken wen ni se ra de
Ji en ya gwa te ren na yen se ke.
Nok ten gwa rih wah kwa se.

8. Yoh ne ra gwat, te gwa non we ra tons:
Ne ken wen ni se ra de,
O Se wen ni yoh ne ji ya gyon nhe,
Nok gwah sen na yenhs o ni

9. Ta gwad thon dats, ji gwen ni ten ta es
Ne ken wen ni se ra de,
Ni yoh I se ta gwa yen o gon ah:
Nok ta gwa ya ta nonh tat.

HYMN 8. L. M.

1. Ni ioh kon ien ni ten ta se,
Tiot kont a he te ni kwe kon!
Nok a ske non na thie se ke
Tsi ih ke se, non wen tsia ke.

2. To sa wa ke ri wan' hi sek
Tsi ni wa ka tie ren ha ties,
Nok a kon wen na ra kwa ke
Ken wen ta tie ne ken wen te.

3. A on ta skwa ten nie ta se
Ne sa ia ne ren stak se ra
A skwe ria sa to ken ti ste
Nok a ka tonn ha ken non ni.

4. Ta ki tenr a skie na wa se
Iah ka ri wa ksen se ra kon

Non wa a ki ta ke ra ne
Ne ken wen ni se ra ta tie.

5. To sa ne ot kon se ra ksen
A ha ke ni kon ra sen ni,
Tsi ka ri wa ksen sera kon
Ra ke ni kon ro ta kwa ta.

6. O Ni ioh ta kia ta kenn ha
Tsi i se ok kon nia he sen,
To sa tsi nen ka ton' hok ten
Wa tka ron ni na kwa ton' hets.

HYMN 9. C. M.

AHONTATOKENTIKE.

SUNDAY.

1. Sa tka tho, O, a kwa ton' hets
Non wa ne ken wen te,
Sa tka tho, tsi wen ta no ron
Ni ioh, ra wen ta wen.

2. A kwa, a kwe ria sa kwe kon
A on tha ra ta te
I se, ke, O, Se wen ni io
Iah io ra nen ta ke.

3. Ta kie na was, ta kwa tien has
Ta kia ta to ken tist,

Tsi ni kon ien ni ten ta se
A on ta sa ron ke.

4. Sa ten ni ten ra se ra kon
Sa ia ne ren sta kwa
A on ta skwa ten nie ta se
Non wa ne ken wen te

5. Ni ioh tsi ni skia to ten ston
Te kon non we ra tons
Ka ri wi io ston tse ra kon
On kwe, wa ka ton hon.

6. Ni ioh a on wa sen na ien
Nok Ie sos Ke ris-tos
Nok ro ni kon ra to ken ton
Non wa, nok, tsi nen we.

HYMN 10. L. M.

AHONTATOKENTIKE.

SUNDAY.

1. Ka se ne t'wa ta te ken son
Ken ion kwen ta to ken ta se,
A kwa, on kwe ria, sa kwe kon
Ni ioh eh tsi twa sen na ien.

2. On kwa ton' hets, t'wa ie ron ke
Ah tsi te wa wen ni io ste

Ne tsi ni son kwa no ron kwa
  Ne tion kwe son kwa ia ti son.

3. Te tsi te wa non we ra ton
  Non wa, tsi se te wa tka tho
Ne ken wen ni se ra ta tie,
  Ra onr ha, ra wen ni se ra.

4. T'wa kwi sron t'wa te ren na ien
  Ra onr ha ke, non ka ti kwen,
Te wa te ria sa ka ra tat
  Eh tsi t'wen ni ten ta se hek.

5. Ni ioh a on wa sen na ien
  Nok Iesos Son Kwa wen ni io
Nok Ro ni Kon ra to ken ton
  Non wa, nok, tsi ni ien hen we.

HYMN 11. C. M.

COMMUNION.

1. O Ies-os ta ke nek wah se
  Te ka ia Son te ke
Ka ron ia ken se ro wa nen
  Tsa ske ron ia ken se.

2. A ke ri wa ne ra ak sra
  Tsi se ri wa swen se
Io kwe nion sa ron ia ken ton
  Tsa skwa ton' hok ta se

3. Ta ke na ton has, ka tka tho,
Tsi ni kon ie sa ton
Tsi ni kon, wa ken' hi se ron
Ne ka ri wa ksen se.

4. A ke ri wa ne ra ak sra
A ske non wak ta ten
A hon sa ka ta tre wa te
Tsi ni kon sen ten ni.

5. Ta ki tenr, Ie sos, ta ki tenr,
To sa ka tka ron ni;
Tsi ni wa ke ri wa ne ren
Ton ta ke ra ke was.

6. Ka ro, Ie sos, ka ro Ie sos,
Tsi ni sa ya ne re,
A kwe ria ne ta kwa tien has,
A he te ni kwe kon.

HYMN 12. S. M.

GOOD FRIDAY.

1. Tsi tet ka ia son te
Io ri wa ne ra kwat
Tsi ni tiot, ia tek ka ne re
Ko wa nen tio ton nekt.

2. E tho tren he ion se
Ne Ie sos Ke ri stos

Ro ia ta to ken ti ko wa
Ne son kwa wen ni io.

3. Ka ne kwen sa no ron
Io ne kwa hon ha tie
I'h ne tion kwe, on kwa ri wa
Ion kwa ri wa ne ren.

4. Son kwa ron ia ken se
Ia te ho ri wa ien
Ka ri wa ne ra a kse ra
Tsi ni io ne tion kwe.

5. O! ro ten ni ten ron
O! son kwa no ron kwa
Ne Ie sos Ni ioh, ro ien ha
Se son kwa skon ta kwen.

6. On kwe ria sa kwe kon
Tsi ni son kwen ten ron,
Te tsi te wa non wa ra ton
Ne se son kion' he ton.

7. A on wa sen na ien
Ni ioh, nok, Ro ien ha,
Nok Ro ni kon ra to ken ton,
Non wa, nok, tsi nen we.

HYMN 13. L. M.

PROSPECT OF HEAVEN.

1. Ia ke ni kwe kon, ne Ni ioh
   Ke ri stos, tsi thi ie ta kon
   Nok tsi wa ka ten tion ha tie
   Ka ron ia ke, ke nak ti saks.

2. Ra on ha, ra kie na wa se,
   Ra ke sa sten se ra wi se
   A kwa, rak ha hi io sten ni.
   Tsi ni ia on kwe non ha tie.

3. Sah ne, tsi ni io ha ho ten
   To ken ske, Ok thi iot te ront,
   Eh so non kwe, ie iah ta tons
   Tsi te ia ko te ron we kon.

4. To ken ske ra ke na ton ni
   Tsi ni io ta ksen na kwe ri
   Wa ke ri wa ne ra ak skon
   Nok a kwa wa ki tent ko wa.

5. Tsi se wa ka tat re wa ton,
   Se wah ka te no ha re se,
   Ne a ke ri wa ksen se ra
   Se wa ka ton' ha ka non ni.

6. A kwa ton' hets he ra kwe kon
   Ni ioh te tse non we ra ton

Tsi ni ko wa nen ien ten ron
  A kwa, non wa, sia no ron kwa.

7. Ni ioh a on wa sen na ien,
  Nok Ie sos son kwa wen ni ioh,
Nok Ro ni kon ra to ken ton
  Non wa, nok, tsi ni ien hen we.

HYMN 14. L. M.

DISMISSION.

1. Se wen ni io twa kwe kon hak,
  Tsi o nen ten tsion kwa re nion
Non wa ken tsi sa sen na kon,
  Ne ken tho ion kwa tken ni son.

2. Nia wen, tsi kwa wen na ron kas,
  Tiot kont a kwa ton ta tshe ke
A kwa wen na no ron kwa ke
  Tsi e tho ni skwa ri hon te.

3. O! sa ni kon ra to ken ti,
  Ka ro ka set, twa kwe kon hak,
Nok a skwe ria sa na non ste
  Ne sa ri wi io ston se ra.

4. A skwa ton' ha ka non nia te
  Tsi a he twa kwe kon ha ke
Tsi na he, ne ken, ion kwen tent,
  On wen tsia ke ia kion' he nion.

5. Ni ioh, a on wa sen na ien,
   Nok, Ie sos son kwa wen ni io
Nok, Ro ni kon ra to ken ton,
   Non wa, nok, tsi ni ien hen we.

HYMN 15. L. M.

NE EHTSINN IAKONONWAKTANI.

1. Se wen ni io ta kwa ien ha
   I se sa son tsi ia kion' he
A kwe kon te sen non ton tie
   Tsi ni ion kwa ia ta wen se.

2. Ion kwen tent ion kion' ha ne tska,
   Ia te ka to ken tsi na he
Ok sken non, ta ia kion he ke,
   Non wa, ken tsi ia kion he nion.

3. Ni ioh, i se te sen non tons
   Tsi wa tons ion kwa non wak tens
A kwe kon ia kwa ron ia kens
   Ne tsi ion kwa ri wa ne ren.

4. To ken ske, ta kwa na ton nis
   Tsi its wens ne ka ri wa ksen,
Tsi e tho ia kwa ie ron ke
   To ken ske ia kwa ron ia kens.

5. [* A skwen ten re, a tsi ten re,
   Non wa, ken te ho kon hen tons

A tse ni kon ra ni ra te
Tsi a ia nia he sen ha ke.

6. Sa ten ni ten ra se ra kon,
A on ta tsa tka tho, non wa,
Tsi ni ti sā ni kon ro ten
A tse ni kon ra ien ta ten.

7. Eh tsie na was, se wen ni io,
Ra te wen tet non wen tsia' ke
Tsi ron' he, ia wen ni io stak
Ka ron ia ke ra ska nek sek.

8. Ra o ri wa ne ra ak sra,
Ke ri stos ra o ne kwen sa
Ne on sa tse no ha re ton
Ra ho ton' he tse ra kwe kon.

9. O! ta kwen tenr a tsi ten re
Ka ron ia ke, ka ron ia ke
Ra o ton' hets ia sia ti niont
E tho ia io tshen non ni ke.

10. Ni ioh a on wa sen na ien,
Nok Ie sos son kwa wen ni io,
Nok Ro ni kon ra to ken ton
Non wa nok tsi ni ien hen we.]

[*Ne tokat, tsiakothonwisen iakononwaktani enkenhake ne tenionta-teriwakwaseheke, etho tsi iotsis tokware* nentsiontasawen ne iaiak nikariwake sekon iotatenron.*]

5. A skwen ten re, a she ten re,
Non wa, ken te io kon hen tons
A se ni kon ra ni ra te
Tsi a he sa nia he sen ke.

6. Sa ten ni ten ra se ra kon
A on ta sa tka tho non wa
Tsi ni ti sa ni kon ro ten
A se ni kon ra ien ta ten.

7. En tsie na was, se wen ni io,
Wa te wen tet non wen tsia ke
Tsi ion' he, sa wen ni io stak
Ka ron ia ke wa ska nek sek.

8. A o ri wa ne ra ak sra
Ke ri stos ra o ne kwen sa
Ne on sa seh no ha re ten
A ho ton' he tse ra kwe kon.

9. O! ta kwen tenr a si ten re
Ka ron ia ke, ka ron ia ke
A ho ton' hets ia sia ti niont
E tho ia io tshen non ni ke.

10. Ni ioh a on wa sen na ien,
Nok Ie sos son kwa wen ni io,
Nok Ro ni kon ra to ken ton
Non wa, nok, tsi ni ien hen we.

HYMN 16. 8s & 6s.

FOR HELP.

1. Ni ioh ne son kwa ia ti son,
Ia ot he non te ho no ron
  Eh tsi te we ia rak,
Eh tsi te wa nia he sen hak;
Tsi ni ion kwa ton ta kwan nis,
  Ra on ha, son kwa wis.

2. Ni ioh tsi ni sa ia ne re
I se ke ia kwa te kwa ta
  I se ok to ken ske
Sa kwe nion ne on ta skwan' he
Nok a skwa ia ta non sta te
  Tsi ni ion kwen ten tas.

3. A on sa skwa ne ren sion ko,
Tsi ka ri wa ne ra ak sra
  Son kwa ne renk ta kon,
Ne O ne shen, ta ko wa nen
Son kwa na skwa ien ta tie se,
  Son kwa ron ia ken ta.

4. O, ka ron ia ke, tkwa ni ah,
Tsi ni se sa sten sro wa nen
  Ton ta kwa ia to tsi;
Tsi ni ion kwa ia ta wen se;
Nok to sa ka ri wa ksen sra
  A ion kwa ka ron ni.

5. O ta kwen tenr, ka ta kwen tenr,
I se ne ka ni se ri io,
Ne ia kwa nia he sen
Tsi ni sa ten ni ten ra skon
Na skwen ten re ka ron ia ke,
Ia ia kwa ia tir he ne
Tsi non' te si te ron.

6. Ni ioh a on wa sen na ien
Nok ro ien ha Ie sos Ke ri stos,
En skat a ken ha ke
Ne Ro ni kon ra to ken ton
Sa ta hon wa ti kon nien ste
Tsi sa ha ti ia tat.

HYMN. 17.

THANKS FOR THE DEATH OF CHRIST.

1. O Ie sos te wa ke ta kon
Tsi to ken ske iah te sia ti,
Tiot kon si te ske no ron kwa
Tsi e tho a kwe ria sa kon
Te ni kwe kon, ta kwa tien ni
Tsi to ken ske kon ien te ri
A kwa wa ka ton' ha he re
Nok kon sen na to ken ti sta.

2. Ta ki ten ron, wa ka tka ton,
Tsi ni se no ron kwa n'onkwe,

E tho Ie sos, sa ia sa ke.
  Wa ke ni kon ra ien ta se.
Tsi ni io ri wa ne ra kwat,
  Sa ne, sa ta te wen te ton
Tsi ni sa ten ni ten ra skon.

3. A ski ten re a kat tka to
  Tsi ni wa ke ri wa ne ren,
A kwa, a ke ri wa ko wa
  Tsi ni sa ne kwen sa ri hon
Nok ne se skwa skon ta kwa ton
  Ne a ion kwa te tsi ren ton,
Nok a ion kwat ka ron ni hon,
  Wat ka ron nia se ro wa nen.

4. O Ie sos ka ta kwen tenr hek
  To sa ne ok ta ka ies ha
Tsi ni skwa ri wa kwe nia se
  E tho te ka ia son te ke
Se skwa ri wa se ron nien ni,
  Ni ioh, tsi ni skwa no ron kwa,
Ie ia kionn hek, ka ron ia ke,
  En kwa sen no wa na ta ke.

5. Ie sos tsi ni skwen ten ra nion
  Ion kwa ni kon ro ria ne rons
Ne a kwa wen ni ios ta ke
  A kwe kon tsi ia kion' he nion
I se wa hi te skwa ten tson
  I se ok ka ti, O, Ie sos,

Tiot kon, kwa sen na ien se ke
Ten kwa non we ra ton he ke.

6. O! Ni ioh ne ron wa ni ha
A on wa sen na ien, non wa,
Tsi ki non ta io ton ha tie,
E tho ki nen io ton ha ke,
Non wa, nok, tsi ni ien hen we,
Sa ta on wa ti sen na ien,
Ne a sen se ra to ken ti,
Sah ne sa ia tat ne Ni ioh.

HYMN 18. C. M.

TRUST IN THE LORD.

1. Ni ioh tsi sa ten ni ten ron,
I se kon nia he sen,
Non sa ske ri ho ta ri sien
Na kri wa ksen se ra.

2. O ton ta ke ri wa ton ten
Tsi ni kon sen ten ni,
To sa ne wak ka ron nia ten,
Ta ki tenr hek ni sa.

3. A on ta se ia ra se ke
Tsi ra kwen he ia se
E tsien ha Ie sos Ke ris tos
Seh sa ke skon ta kwen.

4. To sa ne ok ta ka ies ah
Tsi ra ke ne khwa se,
Ne se sa kia ton ta kwa ton
No ne shen ron non ke.

5. O, Ni ioh i se ta kien ha,
A on ta skwat ka to
A ski ten re ka ron ia ke
A skwa tsen non nia ten.

HYMN 19. L. M.

IONTATIATATAHASTA.

BURIAL.

1. Se wen ni io, ta ki tenr hek,
Tsi wa ki tent, ne ken kon kwe
Wa ka ten ni se rok ta ne
Tsi e tho ni sa ri wi son.

2. Oh ken ra, se wa ton se re
Ne kie ron ke, ne kie ron ke,
Tsi e tho ni te wa ke non,
E tho nion son kwe non ha tie.

3. Sah e tho kie ron ke ken ha,
En ken he ie n'on wen tsia ke,
En ionn e ke na kwa tonn hets,
Ne Ie sos en ti ie ta kon.

4. E tho ien kia ta tir ha ne
O, se wen ni io, tsi konn he,
Tsi te ské nak ta ra kwen ni
Tsi te tio ron iah swat he tsi.

5. Ta ki tenr to sa kia ta ton
Tsi ke saks ne ka ṙon ia ke,
Ta kie na was a ke tshen ri
Tsi ni iot ha ha ie ra ton.

6. Sken nen ko wa, ta ki he ie,
A on kwa tonn ha ka non ni
Tsi sa ten ni ten ra se ra
Ne ok a on ker ha re kon.

7. Ron wa sen na ien ne Ni ioh
Nok Ie sos Ni ioh, ro ien ha;
Nok Ro ni kon ra to ken ton
Non wa, nok tsi ni ien hen we.

HYMN 20. C. M.

COMMUNION.

1. Io ne ra kwas n'a kwa tonn hets,
Tsi ni son kwen ten ron,
Son kwa no ron kwa ne tion kwe
Ne Ie sos ke ri stos.

2. Tsi ra we ron, a he tionn hek,
Ro ta te wen te ton,

E tho te ka ia son te ke,
Tsi son kwen he ia se.

3. E tho io ken, ra ie ron ke,
Tsi ro ron ia ken hon,
Ok ti ha ia ta kwek tsi hon
Tio ne kwen sa ri hon.

4. Ne son kwa ten nio ta kwen nis
O ka ris ti ia kon
Son kwa non tens ra ie ron ke
Nok ra o ne kwen sa.

5. Ie sos te kwa non we ra tons,
Ne tsi ni skwen ten ron;
I se, ses kwa ia ton ta kwen
No ne son ro non ke.

6. Tsi ne ses kwa skon ta kwa ton,
Tsi ta kwen he ia se,
A skwen ten re ka ron ia ke
A ia kwa tshen non ni.

7. Ron wa sen na ien ne Niioh,
Nok Ie sos ke ri stos,
Nok Ro ni kon ra to ken ton,
Non wa, nok, tsi nen we.

HYMN 21. C. M.

LENT.

1. Ie sos, tsi ni skwa no ron kwa,
 E tho ia kwat ka tos,
 Tsi sa ta te ron ia ken ton
 Nok ta kwen he ia se.

2. Tsi tion kwe ta kon, as te son,
 Te ia kwa ka ne re,
 E tho sa ia ta nen ta kon,
 Te ha ia son te ke.

3. E tho te ia kwa ka ne re,
 Sa ne kwen sa ken ha;
 Tsi ie sa ka re wa ta nion
 Io na wa ke to ton.

4. Ne ta kwa te nien tens ten ni
 Tsi ni sen ten ta hon,
 Non wa O ka ris ti ia kon
 Tsi ia kwa ia ta ras.

5. Nok tsi ta kwa wis tsie ron ke
 Sa ne kwen sa o ni,
 Tsi son ha ke tion kwe ta kon
 Ne ion kionn hets ta kwa.

6. Ie sos! i se ta kwa ien ha,
 Tsi ni skwa no ron kwa

A kwe kon a skwa tien ha se
   Non kwa ni kon ra kon.

7. Ion kwar ha re n'as kwen ten re,
   Na se ia to ren ne
Sa ia ne rens ta tse ra kon,
   Ne se ien ho kon ha.

8. A on wa sen na ien ne Ni ioh,
   Nok Ie sos Ke ris tos,
Nok Ro ni kon ra to ken ton,
   Non wa, nok, tsi nen we. *Amen.*

HYMN 22.

GOOD FRIDAY.

1. Iesos tsi ni skwa no ron kwa
   E tho, O ka ris ti ia kon,
Tsi ni sa te nien tens ta kon
   Ne non wa ta kwen nio ta nis,
Nok ne tson kwe ia ra kwen nis,
   Sen he ion, ta kwen he ia se.

2. Ne tho ne tsi wa son ta te
Ne tson te ri wa ni ra te,
   Tsi te ka ien tann ha re ke
En ie sa ia ta nen tak te
   E tho ne ni sa ri wi son,
Tsi en ie ia ta ra se ke.

3. E tho, O ka ri sti ia kon,
   Se ron ne tia ka we ta kon,

Non we, en tsiont ka to se ke,
Tsi te io ten non ia ni ton,
Tsi ni sa ia ta wen se ron,
E tho ne, tsa sa tonn hok ten.

4. Tsi na he sa ie sa ta nion,
Tsi na he ie sa na skwa ien,
Io ne ra kwat, tsia ta kwe kon,
Tsi ie sa ka re wa ta nion,
E tho, sa ne kwen sa ken ka
Ion rih on, ih, on kwa ri wa.

5. Tsi ni kwa ri wi sa ha ni,
E tho O ka ri sti ia kon,
No nen tsi si he ion se re,
Wa skwa ri wa ke tot ha se,
Nok e tho ni ia kwa ier ha
Tsi ni skwa ri ho ten sten ni.

6. Ie sos i se sa ri wi son,
Nen iek se ke ne Tsie ron ke
Nok ne wa te nien tens ta kon
Tsi ni ka na ta ra no ron
Ne O na ta ra to ken ti,
Ih ieks ne tia ka we ta kon.

7. Tsi o ni en ie ni ki ra
Ne sa ne kwen sa to ken ti,
O tsi tsia, wa te nien tens ton
E tho te tsia ron, iont ka tos

Tsie ron ke, nok, sa ne kwen sa,
Tsi sa ta te ron ia ken ton.

8. Ie sos, ne se skwa skon ta kwen,
Ne tsi ni sa ten ni ten ron,
Tsi o ni ni skwa no ron kwa,
Sa ia ne ren sta tse ra kon
A kwe kon, a skwa tien ha se
Ne non wa, a skwa tien ha se.

9. Sa ta on wa ti sen na ien
Ne Ron wa ni ha, nok Ro ien ha,
Nok Ro ni kon ra to ken ton,
Tsi ni io ton ne tsi na he,
Nok e tho nen io ton ha tie
Ok tiont kont, tsi ni ien hen we.

HYMN 23.

THE GRAVE.

Ta kwen tenr se wen ni io, Ke ristos ta kwen tenr, Ta kwen tenr se wen ni io; Ta kwa ia ta te rist ne ken tho n'on wen tsia ke, nok ta kwa nak ta se ron nien ne ka ron ia ke tsi . . . te si te ron.

HYMN 24.

THE GRAVE.

Se wen ni io, ta kwen ten hek,
tsi ion kwen tent ne ia kion kwe,
ia kwen he ions, ia kwen he ions:
O ken ra sewa tons ne ia kwa
ie ron ke, ne tsi e tho ni skionn
ho ten ston.

O ta kwen tenr, se wen ni io
to sa a ia kwat ka ron ni,
to sa a ken he ie hon we ne on kwa
tonn hets, nok ka ron ia ke tsi ni ien
hen we ia io tshen non ni ke.

HYMN 25.

Christus dedit semetipsum.

1. Iesos Senorongwa nongwe!
Etho iagwat-gatos,
Tsi satateroniakenton
Tsi oni senheion.

2. Tsi tiongwetakon, asteson,
Teiagwaganere,
Etho saiatanentakon
Tegaiasonteke.

3. Teiagwaganere oni!
Senegwensakenha,

Tsi iesagarewatanion
Tionawaketoton.

4. Ne tagwatenientenstenni
Tsinisententahon,
Nonwa Okaristiiakon
Tsi iagwaiataras.

5. Nok tsi tagwawis tsieronke
Sanegwensa oni,
Tsi sonhake tiongwetakon
Ne iongionnhetstagwa.

6. Iesos ise tagwaienha
Tsinisgwanorongwa,
Agwegon asgwatienhase
Nongwanikonragon.

7. Iongwarhare nasgwentenre
Naseiatorenne
Saianerenstatseragon,
No Seienhogonha.

8. Ronwasennaien ne Niioh,
Nok Iesos Keristos,
Nok Ronikonratokenton,
Nonwa, nok, tsinenwe.

Amen.

HYMN 26.

Iesus dilexit nos.

1. Ioneragwas nagwatonnhets
Tsinisongwentenron,
Songwanorongwa ne tiongwe
Ne Iesos Keristos.

2. Tsi raweron ahetionnhek
Rotatewenteton,
Tehotatonnhagariaton
Nok oni rotonnhoktahon.

3. Etho ioken raieronke
Tsi roroniakenhon,
Ok-tihaiatagwektsihon
Tionegwensarihon.

4. Ne songwatenniotagwennis
Okaristiiakon,
Songwanontens raieronke
Nok rahonegwensa.

5. Iesos agwa gwanorongwa
Ne tsinisgwentenron,
Ise sesgwaiatontagwen
Nonesen nongati.

6. Tsi ne sesgwasgontagwaton
Tsi tagwenheiase

Asgwentenre garonhiake
Aiagwatshennonni.

7. Ronwasennaien ne Niioh,
Nok Iesos Keristos,
Nok Ronikonratokenton,
Nonwa, nok, tsi-nenwe.
Amen.

HYMN 27.

Iesus Christus, est salvator mundi.

1. Iesos tsinisgwanorongwa
Ne nonwa tagwenniotanis
Tsinisatenientenstakon
Etho Okaristiiakon
Tsi iesagarewatanion
Ne tsieronke tsahesario.

2. Ne onen tsi wasontate
Ne tsonteriwanirate
Tsi tegaientannhareke
Heniesaiatanentake
Ethone nisariwison
Tsi henieiataraseke.

3. Seron Okaristiiakon
Nongwe ne tiagawetakon
Etho hentsiontgatoseke
Tsiteiotenonianiton

Tsinisaiatawenseron
Ethone tsasatonnhokten.

4. Ne tsinahesaiesate
Tsinahe iesanasgwaien,
Ioneragwat tsiatagwegon
Tsi iesagarewatanion
Etho sanegwensakenha
Taiotiiakenhonhatie.

5. Ne tsinigariwanoron
Sewenniio tsi iagionnhe,
Tsi iesaiatanentakton
Etho tegaiasonteke,
Ne iongwatogatennista
Tsi ne sesgwasgontagwaton.

6. TSINISGWARIWISAHANI
Etho Okaristiiakon
Nonen tsi siheionsere;
Iagwariwatokentista
Nok etho niiagwaierha
Tsinisgwarihotenstenni.

7. Iesos ise Sariwison
Naiekseke ne TSIERONKE,
Nok ne watenientenstakon
Tsiniganataranoron
Ne Onatoratokenti
Hi-ieks ne tiagawetakon.

8. Tsi oni henienikira
Ne SANEGWENSATOKENTI,
Otsitsia watenientenston
Etho tetsiaron iontgatos
Tsieronke nok sanegwensa,
Tsisatateroniakenton.

9. Ise ne sesgwasgontagwen
Ne tsinisatennitenron
Tsi oni nisgwanorongwa
Saianerenstatseragon
Agwegon asgwatienhase
Nonwa nongwanikonragon.

10. Satahonwatisennaien
Ne Ronwaniha nok Roienha,
Nok Ronikonratokenton,
Tsiniiotonne tsinahe
Etho niiotonhak nonwa,
Nok tiotkon tsinenwe.

Amen.

Ayer
oBX
5943
.M64
1867

AYER
38